

memoria 2013

Euskara Zerbitzua
Alkatetza Saila
Servicio de Euskera
Departamento de Alcaldía



AURKIBIDEA

ÍNDICE

Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos	5
Programak / Programas	5
I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de Normalización del Uso del Euskera	5
Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística	5
1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad	5
2) <i>Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para</i> <i>estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales</i>	7
3) <i>Etengabeko prestakuntza / Formación continua</i>	8
4) <i>Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera</i>	9
5) <i>Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las</i> <i>convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento</i>	9
6) <i>Itzulpen atala / Unidad de traducción</i>	10
7) <i>Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios</i> <i>lingüísticos en la contratación administrativa</i>	11
8) <i>Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa</i>	11
9) <i>Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán</i>	12
▪ <i>Arduradun politikoak / Responsables políticos</i>	15
▪ <i>Udalbatzaren Idazkaritza Nagusia / Secretaría General del Pleno</i>	15
▪ <i>Kultur Plangintza eta Jaiak / Planificación Cultural y Fiestas</i>	15
▪ <i>Herritarrentzako Zerbitzuen eta Kirolen Saila / Departamento de Servicios a la</i> <i>Ciudadanía y Deportes</i>	16
<i>Zuzendaritza / Dirección</i>	16
<i>Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos</i>	16
<i>Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales</i>	17
<i>Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes</i>	17
<i>Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana</i>	17
<i>Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación</i>	18
▪ <i>Alkatetza Saila / Departamento de Alcaldía</i>	19
<i>Gazteria Atala / Unidad de Juventud</i>	19
<i>Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad</i>	20
▪ <i>Informazioaren Teknologien Saila / Departamento de Tecnologías de la</i> <i>Información</i>	20
<i>Edukien Atala / Unidad de Contenidos</i>	20

<i>Informazio Zerbitzua / Servicio de Información</i>	20
▪ <i>Hirigintza Saila / Departamento de Urbanismo</i>	20
▪ <i>Ingurumen Saila / Medio Ambiente</i>	21
▪ <i>Kontuhartzailtza / Intervención</i>	21
10) <i>Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog</i>	22
II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN / Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN	23
Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera	23
▪ Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas	23
1) <i>Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos</i>	24
2) <i>Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskera</i>	24
3) <i>Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos</i>	25
4) <i>Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskera entre alumnos y alumnas de los euskaltegis</i>	27
5) <i>Mintzalaguna / Mitzalaguna</i>	28
▪ Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa / Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo	29
1) <i>Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskera para padres y madres</i>	29
2) <i>Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar</i>	31
3) <i>Eskola ordur kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares</i>	32
4) <i>Euskal Jolasen lantegiak gurasoentzat / Talleres de juegos en euskera para padres y madres.</i>	33
5) <i>Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera</i>	33
6) <i>Manttangorri astekaria banatzea / Distribución de la publicación Manttangorri</i>	34
▪ Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios	34
1) <i>Komunikazio eta sensibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización</i>	35
2) <i>Merkataritzan euskararen presentzia eta erabilera sustatzeko zerbitzuak eskaintzea / Oferta de servicios para mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del comercio.</i>	38
3) <i>Formazioa eta aholkularitza / Formación y Asesoramiento</i>	41
▪ Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte	42
1) <i>Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskharan, Tinko / Convenios para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)</i>	42
2) <i>Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre</i>	43
3) <i>Euskararen agenda / Agenda del euskera</i>	44

4) <i>Aisialdiko elkarteen jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeke programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio y tiempo libre</i>	45
▪ Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros	46
1) <i>Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil</i>	46
2) <i>Lankidetzeta hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca</i>	47
3) <i>Euskararen Astea / Semana del Euskera</i>	48
4) <i>Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización</i>	50
5) <i>Belarrien Goxoxko euskal musikari buruzko programa Programa de música vasca Belarrien Goxoko</i>	51
6. <i>Arabako Bertsozale Elkartearekiko hitzarmena / Convenio con Arabako Bertsozale Elkarte</i>	51
7. <i>Letratagia: idazle gazteen lantegia / Letratagia: taller de jóvenes escritores/as</i>	53

EUSKARA ZERBITZUA

SERVICIO DE EUSKERA

Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos

Euskara Zerbitzuak barrura begira lan egiten du, herritarrei zerbitzuak euskaraz eta gaztelaniaz emateko baldintzak betetze aldera, eta kanpora begira, euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukera emateko.

Euskararen erabilera normalizatzeko plana eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia Udalaren hizkuntza politikaren oinarriak dira. Gaur egun indarrean direnak 2013ko abenduaren 20an (Erabilera Plana) eta 2014ko apirilaren 11n (EBPN) onartu ziren.

2013. urtean 2008-2012 bitarteko Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana ebaluatu da eta 2013-2017 urteetarako onartu. 2010-2012ko EBPN luza-tu da 2013. urterako.

El Servicio de Euskara trabaja en una doble vertiente: por una parte, en la normalización lingüística, dentro del propio Ayuntamiento, y por otra, en la promoción del euskera en la ciudad.

Uno de sus principales objetivos es garantizar el derecho de la ciudadanía a recibir los servicios públicos en los dos idiomas oficiales de la Comunidad, y promover el aprendizaje y el uso del euskera entre la plantilla municipal y la población de Vitoria-Gasteiz.

Asimismo, tanto el Plan de Normalización del Uso del Euskera (PNUE) como el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN-ESEP), aprobados los actuales el 20 de diciembre de 2013 y el 11 de abril de 2014, respectivamente., constituyen la base de la política lingüística municipal. El EBPN es además una herramienta para lograr la coordinación entre instituciones y agentes sociales de la ciudad y optimizar los esfuerzos destinados al fomento y la normalización del euskera.

En 2013 se ha evaluado el Plan de Normalización del Uso del Euskera del período 2008-2012, y se ha redactado el del período 2013-2017. El EBPN del período 2010-2012 se prorrogó hasta 2013.

Programak / Programas

Batera bil daitezkeen bi planen baitan taxutzen da lan hori: alde batetik Gasteizko Udalean Euskararen Erabilera Normalizatzeko Planean eta bestetik, berriz, hirian euskararen erabilera sustatzera zuzendua dagoen Euskararen Erabilera Biziberritzeko Plan Nagusian (EBPN), .

Para facilitar la exposición agrupamos todas las líneas de actuación y programas en dos planes: el Plan de Normalización del Uso del Euskera en Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el EBPN o Plan General de Promoción del Uso del Euskera en Vitoria-Gasteiz, si bien éste engloba a aquél.

I **Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de Normalización del Uso del Euskera**

Durante el año 2013 se han abordado dos labores complementarias: evaluación del plan que abarcó el período 2008-2012, y redacción y aprobación del nuevo plan que regulará el intervalo comprendido entre los años 2013 y 2017.

Junto con estas labores específicas, se ha continuado con las sesiones de apoyo lingüístico y con la corrección de textos en las unidades preferentes ..

Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística

1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad

Deskripzioa / Descripción

Euskara zenbat lanpostutan eskatu be-

Determinar el porcentaje de puestos de la RPT en que el euskera



2013. urtean elkarren osagarri diren bi lan: 2008-2012 erabilera planaren ebaluazioa, eta 2013-2017 bitartean indarrean egongo den erabilera plan berriaren onarpena.

Horiez gainera, trebatze eta zuzenketa saioekin jarraitu dugu lehenetsitako ataletan.

har den zehaztea.

Zerbitzu elebiduna eskaintzea jendaurreko eta gizarte izaerako lanpostuetan



2013. urtean plangintzaldi honetako lehen urtea zenez, derrigortasun data berriak ezarri behar ziren 86/97 Dekretuak ezarritakoa betetze aldera. Plangintzaldi honetan gure erakundeak bete beharreko indizea % 36koa da.

Horretarako sail guztietako zuzendaritza taldeekin bilerak egin genituen eta aplikatu beharreko irizpideak azaldu ondoren, eskatu zitzaizen bere sailari zegokion proposamena egiteko. Irizpide horiek dekretuaren sailkapenean oinarrituta zeuden eta kontuan hartzen zuten dotazioetako langileen lan-egoera, adina eta hizkuntza gaitasuna.

Zuzendaritza taldeen proposamenak aztertu ondoren, Euskara Zerbitzuak proposamenak jasotzen zituen hasierako txostena egin zuen eta Funtzio Publikoko Antolakuntza Zerbitzuarekin eztabaidatzeko oinarria izan zen.

Ondoren, bilera horietatik ateratako proposamena sailei helarazi zitzaizen oniritzia emateko; eta azkenik, sindikatuei aurkeztu zitzaizen.

114 data berri 2013ko abenduaren 20an onartu ziren.

Horretaz gain, 2013an Lanpostuen Zerrendan finkatu ziren lanpostuen derrigortasun daten gainean txostena egin genuen.

Dekretuak ezartzen dituen gutxienekoak bete dira, eta Jaurlaritzaren alde-

debe ser requisito para desempeñar las labores.

Si bien es una reflexión que se debe llevar a cabo cada vez que se crea un nuevo puesto, las revisiones generales se producen cada cinco años, en cada nuevo período de planificación.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer un servicio bilingüe en los puestos de atención al público y de carácter social.

Lograr un porcentaje de plantilla vascohablante que sea reflejo de la sociedad vitoriana.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

En el año 2013 daba comienzo el nuevo período de planificación, y por tanto, habían de asignarse nuevas fechas de preceptividad para lograr el índice de obligado cumplimiento para este período: el 36%. Para ello, el Servicio de Euskera ha realizado una serie de reuniones con todos los equipos directivos de los diferentes departamentos para ver en qué puestos de trabajo podían asignarse nuevas preceptividades.

Junto con los que establece el Decreto 86/1997, bs criterios utilizados para asignar, como mínimo, las 111 nuevas preceptividades necesarias para alcanzar el 36 % fueron los siguientes:

- Ser titular del puesto y tener acreditado el perfil de ese puesto.
- Ser ocupante del puesto y tener acreditado el perfil correspondiente.
- Ser titular del puesto, y a través de la formación, alcanzar el perfil requerido dentro del período (se primaron las dotaciones cuyos titulares tenían un perfil inferior al del puesto).
- Asignar a puestos vacantes cuando vaya a producirse su cobertura dentro del período.
- Asignar preceptividades a dotaciones cuyos titulares vayan a jubilarse en este período y vayan a cubrirse esos puestos.

Tras recibir las propuestas de varios de los departamentos, en el Servicio de Euskera se realizó una propuesta que se trasladó al Departamento de Función Pública, que sirviera de documento base para el debate. Después de una serie de reuniones con el Servicio de Organización se acordó a qué dotaciones se les asignaría fecha de preceptividad y se realizó un informe que se envió a las direcciones de los departamentos para que dieran el visto bueno. Posteriormente este informe se presentó a la parte social. Las nuevas fechas fueron aprobadas el 20 de diciembre de 2013.

En total han sido 114 las nuevas dotaciones a las que se les ha asignado fecha de preceptividad para este período, de todos los departamentos municipales y de diferentes cuerpos y categorías.

Por último, hemos de señalar que asimismo se realizó un informe sobre la pertinencia o no de asignar fechas a los puestos que se consolidaron en la RPT en mayo de 2013.

Balorazioa / Valoración

Se han cumplido los mínimos establecidos en el Decreto 86/1997, y la propuesta aprobada fue favorablemente informada por el Gobierno Vasco.

ko txostena eskuratu zen,

2) Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales.

Euskara ikasteko prozesua arautzen dute. Laguntza osagarria ere eskaintzen da, lanpostuen ezaugarriak kontuan izanik.

Deskripzioa / Descripción

Las normas configuran el marco dentro del cual se organizan los cursos de aprendizaje de la lengua vasca, encaminados al logro de los perfiles lingüísticos adecuados a cada puesto de trabajo. Una vez conseguidos, en las áreas designadas de atención especial por el Plan de Normalización del Uso del Euskera, se ofrece asistencia complementaria relacionada con las labores específicas de cada plaza.

Euskara ikasteko hainbat modulu jasotzen da arauetan, baita Udalak eskaintzen dituen ordu eta diru ordainak ere.

La formación lingüística hace referencia a los diferentes cursos de aprendizaje de euskera que se ofrecen en varias modalidades: liberación completa, dentro de la jornada laboral, con compensación horaria y económica, sólo con esta última, etc.

Langileei hizkuntza eskakizunak lortzen laguntzea dute helburu. Atal elebidunetan trebakunta eta bestelako laguntzak eskaintzen dira, hizkuntza eskakizuna lortu ondoren.

Helburuak / Objetivos

Se pretende que la plantilla municipal logre los perfiles lingüísticos y la capacitación lingüística en euskera, así como que se consoliden los conocimientos adquiridos en los procesos formativos llevados a cabo en las academias de la ciudad. También se desea fomentar el uso de la lengua, tanto como idioma de servicio como de trabajo.

Euskara ikasteko Barne Arauen testua aldatu eta egokitu genuen. Funtzio Publikoaren Sailarekin eta sindikatuetakordezkariekin eztabaidatu ondoren, 2013ko apirilaren 29an indarrean sartu ziren.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Tras una serie de reuniones con Función Pública y con los sindicatos y los representantes sindicales, el 29 de abril entraron en vigor las nuevas Normas de Régimen Interior para Estudios de Euskera. La nueva redacción de las normas pretendía dar respuesta a dos cuestiones: por un lado, facilitar su comprensión —se ha elegido para ello un texto de estructura articulada—; y por otro lado, adecuarlas a los cambios ocurridos en los últimos años.

Aldaketa funtsezkoenak hurrengo atalei dagozkie:

Las principales novedades que incluyen las normas son:

- Ahal den neurrian, IVAPen bidez ikasiko dute udal langileek.
- 4. HE lortzeko ikastaroa egiteko aukera ere arautzen da.
- Izapideak zeintzuk diren eta nola egin behar diren zehatzago azaltzen da.
- Udan ez da etenik izango derrigortasun data izan eta egun osoz ikasten ari diren langileen artean.
- Lanaldia norberak eskatuta murrizten denean, ez da konpentsazioa eskatzeko eskubiderik egongo.
- Hainbat lan poltsatan izena emana dutenek diru-kompentsazioa izango dute lan poltsa horretako eskakizuna egiaztatu arte.
- Siempre que sea posible, la financiación de los cursos correrá por cuenta del IVAP. En los casos en los que los trabajadores no puedan acogerse a estas subvenciones por no cumplir alguno de los requisitos, podrán solicitar las subvenciones municipales de modo que sus posibilidades de estudiar euskera no se vean reducidas.
- Se amplia la posibilidad de cursar estudios para obtener el cuarto perfil lingüístico a toda la plantilla y se establece asimismo el crédito horario para ello.
- Se detalla de manera más explícita la tramitación de las solicitudes.
- No se interrumpe en el verano el proceso de aprendizaje de los titulares de plazas con fecha de preceptividad que estudien euskera con dedicación completa.
- Tendrán compensación económica los solicitantes pertenecientes inscritos en ciertas bolsas de trabajo hasta conseguir el perfil lingüístico correspondiente a la bolsa a la que pertenece.
- En caso de reducción de jornada por interés particular, no procederá compensación alguna.

Durante el curso 2012/2013 se registraron 241 matrículas de cursos de euskera (65 menos que en el 2011-2012). Los módulos elegidos

Gutzira, 241 udal langile aritu ziren euskara ikasten 2012/2013 ikasturtean.

Bi lagun aritu ziren bost orduko ikastaroetan ikasturte osoan. Gainditutako urratsen batez bestekoa %83koa izan zen.

Bi orduko ikastaroetan, lanaldiaren barruan, 24 lagun aritu ziren.

31 udal langilek egin zituzten udako ikastaro trinkoak.

184 lagun aritu ziren euskara ikasten ordubete, ordu eta erdi, bi ordu edo hiru orduko ikastaroetan, lanaldiz kanpo. Horietatik 157k ordu- eta diru-ordaina jaso zituzten, eta 27k diru-ordaina bakarrik.

Izena ematen dutenen kopuruak jarraitu du behera joaten. Plantilan izan diren doiketak eta ikasteko baimenetan egon den murrizketak badute zerikusirik honekin.

Udalak eskaintzen duen prestakuntzan bi hizkuntza ofizialek presentzia eduki behar dute.

Langile euskaldunen jakite maila indartzea du helburu neurri honek.

Iaz udalean bakarrik lau ikastaro eman ziren euskaraz etengabeko prestakuntzan. Horietan 57 lagunek hartu zuten parte.

Ez da erraza ikastaroak euskaraz antolatzea, batez ere, ikastaro horiek gaitasun bereziak lantzeko badira. Gainera Prestakuntza Atalaren politika gehiago da sailek eta zerbitzuek bere diseinatzea beren prestakuntza ikastaroak eta ez gaitasun orokorrak lantzea. Bestalde, Prestakuntza Atalaren lankidetzaz

fueron los siguientes:

Dos empleados en los **módulos de cinco horas diarias (10 en 2011-2012)**. El porcentaje medio de niveles aprobados sobre el máximo posible obtenido por los funcionarios que cursaron estudios de euskera en este régimen fue del 83 %.

En la modalidad de **dos horas diarias dentro de la jornada laboral** se registraron 24 matrículas (37 el curso anterior). El porcentaje de cursos aprobados fue del 75%, prácticamente el mismo del curso pasado.

Cursos intensivos de verano: durante los meses de verano cursaron estudios de euskera 31 (33 el pasado) empleados municipales. El 70,96 % (22 de 31) aprobó el curso. Como norma general (25 de los 31), se compensa la mitad de los días asistidos, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos por las normas de estudios de euskera.

* **una hora, una hora y media, dos y tres horas fuera de la jornada laboral.** Quienes cumplen los requisitos de las normas para estudios de euskera compensan la mitad de las horas asistidas. Fueron 184 (227 curso anterior). De ellas 157 disfrutaron de compensación horaria y 27 no; de las 227 del curso anterior, fueron 178 y 49, respectivamente. las personas que cursaron estudios de euskera en estos módulos, de las cuales 178 contaron con compensación horaria y económica, y otras 49 únicamente compensación económica. De los 184, 129 aprobaron algún curso.

Balorazioa / Valoración

Con carácter general sigue disminuyendo el número de inscritos en los cursos. Esta situación refleja probablemente los ajustes de la plantilla y la disminución de facilidades para cursar estos estudios.

3) Etengabeko prestakuntza / Formación continua

Deskripzioa / Descripción

Se trata de que en la oferta formativa municipal estén presentes ambos idiomas oficiales.

Helburuak / Objetivos

Reforzar los conocimientos de la plantilla vascohablante con el objeto de que el euskera sea también lengua de trabajo y lengua de servicio.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

En el año 2013 de los 216 cursos que se impartieron en euskera solo 4 fueron en euskera, lo que supone el 1,85 %, lo cual se traduce en 46 horas (1,5 %). En dichos cursos participaron 57 trabajadores y trabajadoras (1,58 %).

Balorazioa / Valoración

Existen muchas dificultades para ofrecer cursos en euskera dentro de la formación continua. Teniendo en cuenta el problema del número mínimo de inscripciones que puede surgir en los cursos específicos, se ha tratado de incidir en los cursos generales. Sin embargo, la tendencia actual consiste en no ofrecer este tipo de cursos, y que sean los propios departamentos y servicios los que diseñen sus actividades formativas. Por tanto, debería ser el propio Servicio de Formación el que hiciera la previsión de una oferta de cursos en euskera. En este aspecto, se debe mejorar la colaboración con este servicio.

hobetu behar da.

Puesto que esta medida se considera prioritaria, es imprescindible definir una serie de criterios de actuación, junto con el Servicio de Formación.

Udalan erabiltzen diren aplikazio informatikoak euskaraz jarri behar dira.

4) Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera

Deskripzioa / Descripción

Plan de adaptación al euskera de las aplicaciones informáticas usadas en el ayuntamiento.

Helburuak:

- Udal langileek gero eta gehiago erabiltzea euskaraz gertu dituzten aplikazioak.
- Gero eta izapide gehiago telematikoki euskaraz egin ahal izatea.

Helburuak / Objetivos

- Incrementar el uso de las herramientas disponibles en euskera para la plantilla municipal.
- Incrementar el porcentaje de aplicaciones de tramitación telemática accesibles a la ciudadanía en euskera.

2013an ez da ekintzarik egin lan eremu honetan.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Durante el año 2013 no se ha realizado ninguna acción en este ámbito.

2008-2012 plangintzaldiko ebaluazioan bi ondorio nagusi atera dira. Batetik, udalaren ahaleginak batez ere kanpora begira egiten dira, hau da, herritarrek erabiliko dituzten aplikazioak euskaraz ere jartzen ahalegintzen da. Bestetik, udal langileek euskaraz gertu dituzten aplikazioak ia-ia ez dituztela erabiltzen, gaztelaniaz erabiltzen dituzte, alegia. Beraz, 2013-2017 plangintzaldiko helburuak bi hauek izango dira: udal langileek gero eta gehiago erabiltzea euskaraz gertu dituzten aplikazioak eta gero eta izapide gehiago telematikoki euskaraz egin ahal izatea.

Balorazioa / Valoración

De la evaluación del anterior periodo de planificación (2008-2012) se han concluido dos ideas principales: una, que los esfuerzos del ayuntamiento en este ámbito van encaminados sobre todo a garantizar el bilingüismo en las aplicaciones de uso externo, es decir, las enfocadas a que la ciudadanía pueda realizar sus operaciones con el ayuntamiento vía on line. La segunda conclusión es que el personal municipal apenas hace uso de las herramientas de que dispone en euskera, es decir, es mayoritario el uso de las herramientas en castellano.

Por tanto, para el periodo de planificación del V. plan de normalización, se plantea incidir en el uso de las herramientas disponibles para la plantilla municipal e ir aumentando el porcentaje de aplicaciones de tramitación telemática accesibles a la ciudadanía en euskera.

Diru-laguntzen ordenantza jasotzen dira udalaren hizkuntza irizpideak. Horien aplikazioa eta betetzea bermatu behar da.

5) Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento

Deskripzioa / Descripción

Se trata de garantizar que en las convocatorias se recojan los criterios lingüísticos incluidos en la Ordenanza Municipal de Subvenciones, aprobada en 13 de enero de 2006, y que se haga un seguimiento.

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideen txertatze-maila neurtzeko sistema egokitzea.
- Irizpideen betetze-maila aztertzea.
- Sustatzea, ekintza zehatzen bidez, langileek irizpideak ezartzea.

Helburuak / Objetivos

- Establecer un sistema para medir el grado de inclusión de los criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones y en los convenios.
- Analizar el grado de cumplimiento.

- Organizar acciones concretas de dinamización, con los técnicos responsables de las convocatorias o de los convenios.

Diru-laguntzen deialdiak aztertzeaz gain, sailei gaiari buruzko informazioa eskatu zaie, 2008-2012 planaldiaren ebaluazioa egiterakoan irizpideen ezarpen-mailan eragin ditzaketen faktoreak zein diren hobeto jakiteko.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha continuado con la revisión periódica de las diferentes convocatorias de subvenciones publicadas y además se ha solicitado información al respecto a los departamentos municipales, dentro del marco de evaluación del IV periodo de planificación, 2008-2012, para profundizar en el grado de cumplimiento de los criterios recogidos en la ordenanza municipal de subvenciones.

Oro har, irizpide orokorrak barneratuta daude, hau da, elebitasunaren beharra argi ikusten da erabiltzaileari zerbitzua ematean eta komunikazio orokorrak direnean. Bestalde, zailtasunak daude irizpideen betetze-maila neurtzeko, tresna egokirik ez baitugu. Erronka da, beraz, segimendua egiteko sistema eraginkor eta errentagarri bat bilatzea.

Balorazioa / Valoración

En general se puede concluir que están asumidos los criterios de carácter general, es decir, los que hacen referencia a la lengua de servicio y los relacionados con la comunicación o difusión en general. No obstante, encontramos serias dificultades a la hora de realizar un seguimiento efectivo del cumplimiento de los criterios lingüísticos en materia de subvención, ya que no disponemos de instrumentos adecuados. El gran reto sería sistematizar ese seguimiento de una manera eficaz y rentable, de manera que se garantizara el cumplimiento.

6) Itzulpen atala / Unidad de traducción

Deskripzioa / Descripción

Bandoak, dekretuak, ordenantzak eta beste itzultzen dira, eta aldi bereko interpretazio saioak egiten, baita bestek itzultitako testuak aztertu eta zuzentzen ere (atal elebidunetakoak izan ezik).

- Lleva a cabo las siguientes cometidos:
- traducción de bandos, decretos, ordenanzas, dictámenes, anuncios, folletos divulgativos, publicaciones, etc. de los departamentos y órganos de gobierno municipales.
- interpretación simultánea del euskera al castellano en sesiones plenarias, comisiones municipales y órganos de participación en que así se requiere.
- revisión y corrección de textos en euskera de producción ajena, exceptuados los provenientes de unidades bilingües o con microplán.

Euskararen presentzia ziurtatzea eta –interpretazio saioen bidez– euskara erabiltzeko eskubidea bermatzea du helburu.

Helburuak / Objetivos

- Asegurar la presencia del euskera mediante la traducción en los ámbitos regulados por la Ley de Normalización del Uso del Euskera y la Ordenanza de los Idiomas Oficiales, y en los términos establecidos en los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, contenidos en el Manual de las Lenguas Oficiales.
- Garantizar el derecho a utilizar el euskera en sesiones plenarias, comisiones y órganos de participación, mediante la interpretación de esta lengua al castellano.

2.813 itzulpen-eske jaso ziren 2013an (2.863, 2012an), eta 7.538 orrialde itzuli (7.205, 2012an). Hirutan baino ez zen kanpoko enpresatarara jo behar izan (bi 2012an), premiazko itzulpenak zirela eta.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se atendieron 2.813 solicitudes de traducción (2.863 en 2012), y se tradujeron 7.538 páginas (7.205 en 2012). Solo en tres ocasiones, y para trabajos urgentes, hubo que acudir a empresas de traducción externas; en 2012 fue en dos ocasiones.

Orobat egin ziren hainbat interpretari-tza saio, batzordeetan, osoko bilkuretan eta Euskararen Sektore Kontseioan.

Así mismo, se dio respuesta a cuantas solicitudes de interpretación del euskera al castellano se hicieron desde los distintos ámbitos de la actividad municipal (plenos, comisiones y Consejo Sectorial de

luan.

Euskera). 208 fueron las peticiones recibidas (221 en 2012).

A mediados del año 2010 se comenzó a medir también el número de palabras traducidas, al entender que es un dato más preciso que la cantidad de hojas. Los datos completos de los años 2011, 2012 y 2013 son, respectivamente, 1.919.077, 1.962.187 y 2.021.003 palabras traducidas.

Balorazioa / Valoración

la % 3a hazi da itzulitakoaren kopurua. Itzultzaileak izan diren interpretazio saioak, berriz, ia % 6an gutxitu dira..

El incremento del volumen de palabras traducidas se ha incrementado casi el tres por ciento. El número de sesiones de interpretación a las que se ha requerido a los traductores han disminuido casi un 6 %.

7) Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios lingüísticos en la contratación administrativa

Deskripzioa / Descripción

Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak aintzat hartu behar dira, Euskara Planean zehaztutakoaren ildotik.

Se trata de conseguir que en la contratación administrativa se tengan en cuenta los criterios lingüísticos pertinentes, de acuerdo con lo establecido en el Plan de Normalización del Uso del Euskera.

Helburuak:

Helburuak / Objetivos

- Hizkuntza klausulen ereduak zehazten jarraitzea.
- Hizkuntza klausulak sartzen direla ebaluatzeke jarraipen sistema ezartzea.

- Profundizar en las cláusulas tipo que se deben introducir en los pliegos de contrataciones.
- Diseñar los mecanismos de seguimiento necesarios para evaluar el grado de cumplimiento de la inclusión de los criterios lingüísticos.

Euskara Zerbitzuak hainbat txosten egin ditu zenbait zerbitzu edo produktu kontratatzerakoan kontuan hartu beharreko berariazko irizpideei buruz. Horrez gain, V. planaldirako jarraibideak diseinatu ditu.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha dado respuesta a los informes solicitados en relación con los criterios particulares que debían ser tenidos en cuenta a la hora de proceder a la contratación de determinados productos o servicios. Además se han diseñado las pautas a seguir de cara al V. periodo de planificación.

Oro har, irizpide orokorrak barneratuta daude, hau da, elebitasunaren beharra argi ikusten da erabiltzaileari zerbitzua ematean eta komunikazio orokorrak direnean. Jauzi kualitatiboa egin beharko litzateke gaur egun ezartzen diren irizpideak hobetzeko urratsak emateko.

Balorazioa / Valoración

En general se puede concluir que están asumidos los criterios de carácter general, es decir, los que hacen referencia a la lengua de servicio y los relacionados con la comunicación o difusión en general. Habría que dar un paso cualitativo y ver en qué sentido son mejorables los criterios lingüísticos que se establecen hoy en día, para lo cual se han establecido las líneas de trabajo necesarias en el V. plan de normalización.

8) Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa

Deskripzioa / Descripción

Udalaren irudi korporatiboa osatzen duen elementu oro bi hizkuntza ofizialetan egotea. Alor honetako hizkuntza irizpideen jarraipena egingo dute elkarrekin Euskara Zerbitzuak

Se quiere garantizar que todo elemento que constituya la imagen corporativa de la institución esté en las dos lenguas oficiales.

El seguimiento de los criterios lingüísticos de este ámbito lo realizará

eta Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuak.

Euskararen presentzia bermatzea.

Udaleko sail eta zerbitzuetako dokumentazioa egokitzea, egokitasuna eta zuzentasuna zainduz.

Egokitutako dokumentu eta txantilo kopurua txikia da lan hori aurreko urteetan egin baitzen.

Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuekin bilera egin behar da alor honekin lotutako hizkuntza-irizpideen gainean jarduteko. Oro har, Udalak herritarrei zuzenduta egiten dituen argitalpen guztiak elebrietan daude.



Atal elebidunek eta mikroplandunek dituzten ezaugarriengatik, bertan euskara zerbitzu hizkuntza izateaz gain, lan hizkuntza ere bada arian-arian. Gainera, hizkuntza irizpideen jarraipen estua egiten da.

Erabilera areagotzea da helburu nagusia eta orokorra; horretarako ezinbestekoa da segurtasun linguistikoa eskuratzea. Euskara Zerbitzuak lehenetsitako ataletako langileei behar dituzten baliabideak eskaini eta ezagutarazten dizkie trebakuntza saioetan, posta

el Servicio de Euskera conjuntamente con el Servicio de Comunicación y Protocolo.

Helburuak / Objetivos

Garantizar la presencia del euskera en diferentes vehículos de comunicación que el Ayuntamiento utiliza para informar a la ciudadanía.

Adaptar y corregir la documentación de los diferentes departamentos a la que tienen acceso los ciudadanos y los trabajadores, garantizando la corrección e idoneidad de dicha documentación.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El número de de documentos y plantillas corregidos y adaptados es muy reducido ya que la mayoría de documentos se corrigió y adaptó en años anteriores. Se ha dado respuesta a las consultas realizadas en relación con los criterios que debían ser tenidos en cuenta

Balorazioa / Valoración

Queda pendiente realizar una reunión con el Servicio de Comunicación y Protocolo; el objeto de dicha reunión es recordar los criterios lingüísticos que se deben aplicar en relación a la imagen corporativa de la institución, y por otra parte, aclarar las dudas que puedan surgir.

En general todas las publicaciones dirigidas a la ciudadanía son bilingües, tales como las como las programaciones y agendas de ocio y tiempo libre, folletos informativos, carteles promocionales...

9) Atal elebidunek eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán

Deskripzioa / Descripción

Las unidades y servicios preferentes son aquellos en los que por sus características (número de personas que saben euskera, jefes/as vascohablantes, tipo de trabajo que realizan...) se plantea que la lengua vasca no solo sea lengua de atención y servicio a la ciudadanía, sino que también, poco a poco, vaya siendo lengua de trabajo, junto con el castellano.

En dichas unidades los criterios lingüísticos generales son trabajados y observados intensivamente y se pretende que dichas unidades sean los motores de la normalización en el Ayuntamiento.

Helburuak / Objetivos

- Reforzar la presencia y el uso del euskera, introduciéndolo paulatinamente como lengua de trabajo, para ello se ha de incrementar la capacidad comunicativa, basándose en los quehaceres diarios del personal.
- Mejorar la atención bilingüe que se presta a la ciudadanía.
- Desarrollo y conocimiento de los criterios lingüísticos.
- Adquirir seguridad para expresarse en euskera.
- Adaptación de los textos al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística.

elektronikoz, telefonoz, intranetez edo testuen zuzenketa didaktizatuen bidez.

Aurreko urteetako lan ildoak garatu dira. Honako ekintza hauek egin dira:

- Hizkuntza paisaia eta errotulazioa egokitzea
- Dokumentuak egokitzea
- Dokumentuak zuzentzea
- Hizkuntza irizpideen lanketa: sentzibilizazioa eta aplikazioa
- Informatika baliabideak ezagutaraztea
- Hizkuntza trebakuntza: hiztegi berezitua, administrazio hizkera, mintzamina eta idazmena
- Euskararen erabilera sustatzea
- Aholkularitza orokorra

- Conocimiento del léxico específico y de la terminología de cada servicio o unidad.
- Conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos y conseguir, de ese modo, la autonomía de los trabajadores y trabajadoras implicados.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha mantenido la línea de trabajo de años anteriores, es decir, se han llevado a cabo una serie de acciones englobadas en lo que denominamos programa de capacitación, basado en el trabajo y necesidades reales.

Estas acciones se realizan tanto en el puesto de trabajo como por medio de las herramientas que nos proporciona la intranet, y son las siguientes:

- Adecuación del paisaje lingüístico y rotulación
- Adecuación de documentos: traducción, diseño y pautas de estilo
- Corrección de documentos
- Sensibilización y aplicación en torno a los criterios lingüísticos
- Difusión de recursos informáticos
- Capacitación lingüística: léxico específico, lenguaje administrativo, expresión oral y escrita
- Dinamización y fomento del uso oral del euskera
- Asesoramiento en general.

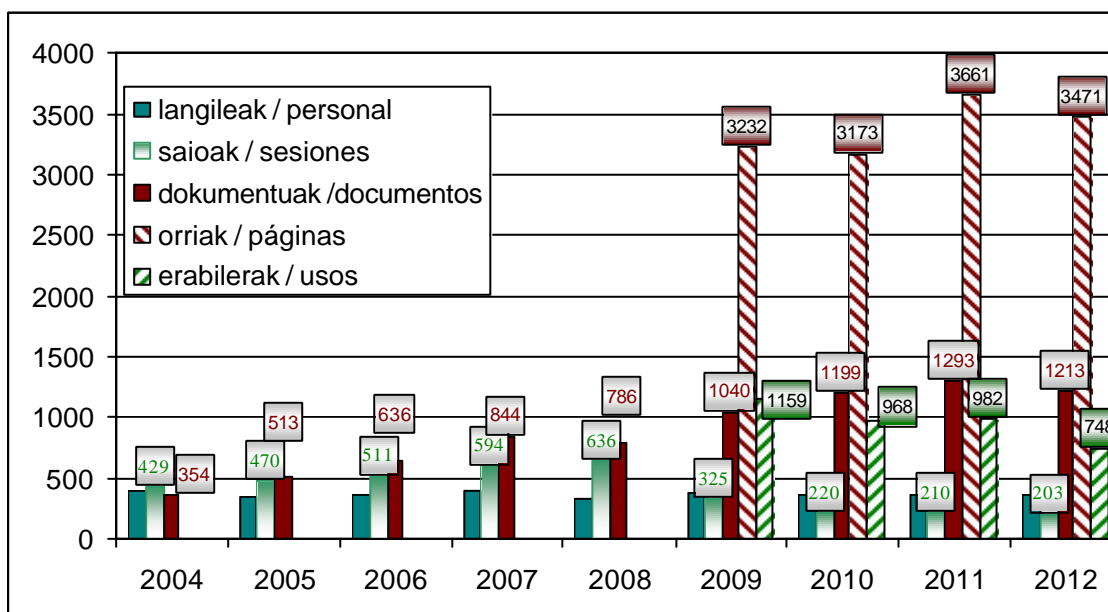
A continuación podemos visualizar gráficamente cuál ha sido la evolución de ejecución del programa de capacitación desde su puesta en marcha.

	LANGILEAK PERSONAL	SAIOAK SESIONES	ERABILERA USOS	TESTUAK TEXTOS	ORRIAK PÁGINAS	HITZAK PALABRAS
ARDURADUN POLITIKOAK RESPONSABLES POLÍTICOS	1	10	13,5			
UDALBATZAREN IDAZKARITZA NAGUSIA UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL DEL PLENO	1	9	14	4	4	412
LANGILEEN BATZORDEA COMITÉ DE EMPRESA				15	15	1.881
JAIEN ATALA UNIDAD DE FIESTAS	7			7	7	348
KULTUR PLANGINTZAREN ADMINISTRAZIO ATALA UNIDAD ADMINISTRATIVA PLANIFIC. CULTURAL	2			1	3	912
MONTEHERMOSO KULTURUNEA CENTRO CULTURAL MONTEHERMOSO	2	11	20	23	29	1.185
HERRITARRENTZAKO ZERBITZUEN ETA KIROLEK SAILEKO ZUZENDARITZA DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO DE SERVICIOS A LA CIUDADANÍA Y DEPORTES	1	6	6	8	38	1.947
GIZARTE ETXEEN ZERBITZUA ¹ SERVICIO DE CENTROS CÍVICOS	32	6	17	247	672	106.690
KIROL ZERBITZUA ² SERVICIO DE DEPORTES	11	2	8	72	166	30.346
HERRITARREN PARTE HARTZERAKO ZERBITZUA SERVICIO DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA	5	1	1	111	170	19.858
HEZKUNTZA ZERBITZUA SERVICIO DE EDUCACIÓN	15	76	336	158	411	54.034
HAURTZARO HAUR ESKOLA ESCUELA INFANTIL HAURTZARO	10	29	183	28	68	11.508

¹ Gizarte Etxeen Zerbitzuaren lerroan, langile kopuruari dagokion eremuan, ez ditugu informazio eta kontrol agenteak sartu.

² Gizarte etxeetan dauden kirol teknikariak gizarte etxeetan zenbatu ditugu.

	LANGILEAK PERSONAL	SAIOAK SESIONES	ERABILERAK USOS	TESTUAK TEXTOS	ORRIAK PÁGINAS	HITZAK PALABRAS
ZARAMAGA HAUR ESKOLA ESCUELA INFANTIL ZARAMAGA	18					
ZABALGANA HAUR ESKOLA ESCUELA INFANTIL ZABALGANA	16			32	130	23.394
SANSOMENDI HAUR ESKOLA ESCUELA INFANTIL SANSOMENDI	19			1	2	300
LOURDES LEJARRETA HA UR ESKOLA ESCUELA INFANTIL LOURDES LEJARRETA	17			12	14	1.266
GAZTERIA ATALA UNIDAD DE JUVENTUD	10	3	3	92	413	49.788
BERDINTASUNERAKO ZERBITZUA SERVICIO DE IGUALDAD	4			69	172	29.841
EDUKIEN ATALA UNIDAD DE CONTENIDOS	2	20	20	87	128	18.738
HERRITARREI LAGUNTZEKO ATALA UNIDAD DE ATENCIÓN CIUDADANA	8	8	52			
HERRITARREN SEGURTASUNA SEGURIDAD CIUDADANA	3			61	102	15.173
HIRIGINTZA SAILA DEPARTAMENTO DE URBANISMO	25	92	469	21	127	15.480
INGURUMEN SAILA DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE	5			4	4	242
KONTU-HARTZAILETZA ETA IKUSKARITZA ATALA UNIDAD DE INTERVENCIÓN Y AUDITORÍA	1	9	14			
EKONOMIA SUSTAPENARA KO SAILA DEPARTAMENTO DE PROMOCIÓN ECONÓMICA	13			111	153	18.465
TURISMO ZERBITZUA SERVICIO DE TURISMO	4			18	21	1.420
BESTELAKOAK / OTROS				11	21	1.758
guztira / total				1.200	3.035	435.159



Balorazioa / Valoración

Batez beste %5 inguru jaitsi dira zuzendutako testuak, eta trebatze saioak. Jaitsiera ez da esanguratsua, beraz, kopuruak bere horretan dirauela esan dezakegu.

Era berean, lehenetsi gabeko sail eta ataletatik ere eskaera dago, bai testuak zuzentzeko bai aholkularitza eskatzeko. Esan dezakegu, beraz, langileek gero eta gehiago barneratzen ari direla hizkuntza irizpideak.

Beste zenbait zerbitzutan trebakuntza ematen hasi izanak ere Euskara Plana Udalean gehiago zabaltzea ekarri du.

Alderdi negatiboena, ohi bezala, ahozko harremanetan dago, ahozko erabilera ez delako idatzizkoan adinako igoerarik izan.

2013ko ekainean berriro ekin genion arduradun politikoekin trebakuntza egiteari. Helburua izan da ekitaldi ofizialetan gehitzea euskararen ahozko erabilera.

Idazkari nagusiarekin lan egiten ari gara osoko bilkuretan euskararen erabilera gehitzeko.

En líneas generales ha habido un ligero descenso del año pasado a este, tanto del número de textos corregidos y de consultas lingüísticas que recibe el Servicio de Euskera, como del número de sesiones de capacitación. Concretamente la reducción está en torno a un 5% de media, lo cual no se puede considerar significativo, por lo que podemos decir que los índices se mantienen. La casuística es múltiple: en unos casos el menor número de textos es debido a que el personal de esos servicios va adquiriendo autonomía y recurren en menor medida al Servicio de Euskera; en otros casos, es debido a que ya ha sido adecuada la mayoría de plantillas que se usan en los servicios; en otros el descenso es debido al propio descenso de la producción de esos servicios; por último, hay también que tener en cuenta que el número de trabajadores y trabajadoras con perfil lingüístico acreditado ha descendido en el Ayuntamiento en general.

Asimismo, hemos de señalar que también de otros servicios y unidades, a pesar de no ser preferentes, existe demanda de correcciones de textos y de consultas, lo que pone de manifiesto que cada vez son mayores el conocimiento de los criterios de uso de las lenguas oficiales, y el compromiso de los trabajadores y trabajadoras para su cumplimiento. Es de destacar, en este sentido, la labor realizada desde el Servicio de Deportes, el Comité de Empresa y la Unidad de Contenidos del Departamento de Tecnología de la Información.

Hay que resaltar, por otra parte, que estamos iniciando procesos de normalización en nuevas unidades, con lo que el Plan de Uso del Euskera progresivamente va teniendo mayor incidencia en todo el Ayuntamiento.

Sin embargo, sigue siendo el uso oral del euskera el gran reto con el que se enfrenta el Ayuntamiento, ya que no va parejo al uso escrito. La mayor dificultad que encontramos se centra, sin ningún género de dudas, en todas las unidades, en la resistencia al cambio de idioma en las relaciones orales. La inercia, la costumbre, la dificultad y la falta de tiempo son las razones que esgrimen los trabajadores y las trabajadoras para ello.

ARDURADUN POLITIKOAK / RESPONSABLES POLÍTICOS

Desde junio de 2013 se han retomado las sesiones de capacitación con los responsables políticos, dinámica que ya se había iniciado en el anterior periodo de planificación. El objetivo trabajado es el de aumentar el uso oral en actos oficiales, concretamente en los saludos y presentaciones iniciales.

- Número de sesiones de capacitación: 10
- Número de usos: 13,5

UDALBATZAREN IDAZKARITZA NAGUSIAREN ATALA / UNIDAD DE SECRETARÍA GENERAL DEL PLENO

En este caso se está trabajado con la secretaria general, con el objeto de aumentar el uso del euskera en las sesiones plenarias. La valoración es positiva, sobre todo teniendo en cuenta la dinámica de trabajo que se ha establecido, si bien aún no se ha conseguido el objetivo.

- Número de sesiones de capacitación: 9
- Número de usos: 14

KULTUR PLANGINTZAREN ETA JALEN ZERBITZUA / SERVICIO DE PLANIFICACIÓN CULTURAL Y FIESTAS

Jalen Atala / Unidad de Fiestas

Jaien Atalean euskaraz lan egiteko ohitura finkatuta dago, beraz, helburua izango da komunikazio kalitatea hobetzea, bai ahoz bai idatziz.

En esta unidad ya hay una dinámica de uso del euskera, sobre todo en lo referente a la lengua de servicio, por lo que tras un primer contacto con la capacitadora en noviembre de 2013, se ha establecido un calendario de capacitación para 2014, con el objeto de mejorar la expresión tanto oral como escrita, y así aumentar la calidad comunicativa al realizar las funciones laborales en euskera.

Administrazio Atala / Unidad Administrativa

Kontratu eredu bat egin da Kultur Plangintzako Administrazio Atalerako.

En este caso el objetivo ha sido la confección de un modelo de contrato, el cual se ha cumplido. Durante 2014 habrá que trabajar en la aplicación y adecuación del modelo a los diferentes casos que surjan.

Montehermoso kulturunea / Centro cultural Montehermoso

Montehermoso kulturuneko bi langilerekin egiten ari dira saioak ahozko komunikazio gaitasuna hobetzeko.

Se están realizando sesiones con dos trabajadoras del centro, con el fin de mejorar la expresión oral y aumentar así la calidad comunicativa al realizar parte de sus funciones laborales en euskera.

- Número de sesiones de capacitación: 11
- Número de usos: 20

HERRITARRENTZAKO ZERBITZUAK ETA KIROLEN SAILA DEPARTAMENTO DE SERVICIOS A LA CIUDADANÍA Y DEPORTES

9.1. Zuzendaritza / Dirección

Zuzendaritzarekin egindako lanak gehien bat hizkuntza irizpideak ezartzearekin izan du zerikusia. Besteak beste, zehaztu dira zeintzuk izango diren lerro nagusiak hurrengo bost urteetan sail horretan.

El trabajo que se ha llevado a cabo con la dirección de este departamento se ha centrado esencialmente en fijar una serie de criterios lingüísticos y uniformes para todo el departamento, que tengan continuidad a lo largo de los próximos años, sirviendo de base para el futuro. Se han establecido asimismo los criterios generales que han de regir el Plan de Uso en ese departamento durante los próximos años (preceptividades, atención a la ciudadanía, criterios lingüísticos, etc.)

Bikain ziurtagirira aurkezteko aukera aztertu da eta horretarako hainbat bilera egin dira saileko langileekin.

Por otra parte se ha continuado con el estudio de la posibilidad de presentarse al Certificado Bikain de Calidad en la Gestión Lingüística en el año 2014, y para ello se han organizado diferentes reuniones, tanto con el propio director, como con las diferentes jefaturas del departamento, así como con los diferentes servicios.

Trebakuntzari dagokionez, 8 testu zuzendu dira, hau da, 38 orri.

El programa de capacitación propiamente dicho, con la salvedad de alguna sesión, se ha limitado casi exclusivamente a la corrección de 8 textos, con un total de 38 páginas.

9.2.1. Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos

Gizarte Etxeen Zerbitzua (koordinatzaileak eta administrariak) indarreko Erabilera Planaren arabera zerbitzu elebiduna da; izan ere %80k egiaztatu du lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna eta beste %20ak dagokiona baino bat gutxiago. Atal elebidunak dira, halaber, Pilarreko eta Ibaiondoko gizarte-etxeak.

Los centros cívicos, tal y como quedó reflejado en el plan actual, son unidades de especial interés desde el punto de vista de la normalización lingüística de la ciudad, debido, entre otras razones, a su proximidad a la ciudadanía. Por ello, además del centro cívico de El Pilar-San Andrés, también el de Ibaiondo fue declarado unidad bilingüe.

Zuzenketei dagokienez, antzeko datuak ateratzen dira urterik urte: 247 testu, 672 orri eta guztira 106.690 hitz.

Por otro lado, tanto el 80% de las coordinadoras y los coordinadores como el personal administrativo de este servicio han acreditado, como mínimo, el perfil correspondiente a su puesto de trabajo y el 20% está en posesión del anterior al que corresponde a su puesto.

Como se puede apreciar en la tabla posterior, este año hemos continuado con la misma tendencia en las cifras de años previos. En cualquier caso, hemos de señalar que el número de textos corregidos es muy alto, el mayor de toda la entidad - debido en gran parte a que es uno de los servicios municipales que cuenta con mayor número de personas

Zerbitzu honek ematen ditu zenbakirik altuenak udalean; batetik, langile euskaldunen kopurua oso altua delako; eta bestetik, kanpo harremaentako irizpideak aspalditik finkatuta daudelako.

Informazio eta kontrol agenteak herritarrei laguntzeko jardunak hasi ziren egiten eta administrarietara lanaldia murriztu zitzaizkien. Bi gertaerek eragin negatiboa izan zuten gure eguneroko jardueran.

Gizarte Etxeen Zerbitzuan Kultur Atala sartuta dago eta haiekiko lana modu sistematikoan ari gara egiten. Aurrerantzean ere gure lana bakarrik testuak zuzentzea izango da.

Kirol Zerbitzua lehenetsita egon gabe, arian-arian hainbat esku-hartze egin dira eta gero eta gehiago zuzentzen zaie. Aurrera begira, egiten duten lana hobeto aztertu eta irizpideak finkatu behar dira, hasitako bidetara jarraipena emateko.

Barne harremanetan oraindik ibilbide luzea dago egiteko, bai aholkoetan bai idatzizkoetan. Aurrera begira, oraindik trebakuntza programan sartu ez diren kontrol ofizialei trebakuntza eman beharko litzaieke eta instalazioetara maizago hurbildu beharko genuke.

72 testu zuzendu dizkiogu zerbitzu honi. Horrek 166 orri eta 30.346 hitz esan nahi du.

Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzuan testuen zuzen-

bingües- y, en general, la plantilla de este servicio tiene asumido el criterio de que la comunicación externa ha de ser bilingüe. De todos modos, sería conveniente analizar por qué existen diferencias sustanciales entre centros cívicos o incluso por qué en algunos ha descendido el número de textos enviados al Servicio de Euskera.

A lo largo del año 2012 se establecieron las bases del futuro plan de empleo que se implantaron en 2013, y desde mediados de año los administrativos tuvieron una reducción de jornada. Ambos hechos han tenido una serie de consecuencias que han repercutido directa e indirectamente en nuestro quehacer: ha sido un año con una gran tensión laboral, que no ha facilitado nuestra labor. Y la reducción de las horas del personal administrativo conllevó un número menor de textos en euskera.

De cara a los próximos años sería muy conveniente analizar las líneas de trabajo en las cuáles podemos incidir y aumentar, sobre todo, en la atención ciudadana, puesto que los protocolos de actuación están muchos de ellos sin traducir. Habrá que trabajar ese tema con el Departamento de Tecnologías de la Información.

9.2.2. *Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales*

Otro campo de actuación es la Unidad de Cultura, puesto que actualmente está integrada en el Servicio de Centros Cívicos. Nuestra línea de intervención está centrada casi de manera exclusiva en la corrección y revisión de textos, puesto que no precisan más. Es una unidad con una gran competencia lingüística, con unos criterios muy asentados y con una gran producción en euskera. De cara al futuro no se ve la necesidad de ningún tipo de cambio.

9.3. *Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes*

Aunque el Servicio de Deportes no esté considerado en el plan actual un servicio preferente, seguimos trabajando con ellos, especialmente en la corrección de textos que tienen como destinatarios la ciudadanía en general. Se trata de textos breves en su mayoría, pero que nos están permitiendo ver qué tipo de textos y qué trabajadores han de realizar estas funciones en ambos idiomas. Hemos de ahondar en el camino comenzado y analizar con más profundidad qué se produce en el servicio para establecer unos criterios de usos más amplios.

De cara al futuro, habría que seguir incidiendo en las relaciones internas, tanto orales como escritas, campo en el que queda un gran recorrido por hacer, porque si bien es cierto que la competencia lingüística es, en general, alta esto no tiene un reflejo directo en el uso interno. Así mismo, sería interesante trabajar con los y las oficiales de control que hasta este momento no han tenido ningún tipo de asistencia lingüística para ofrecerles recursos, sobre todo, de cara a sus relaciones con la ciudadanía, y más ahora que son un único colectivo y que van a tener que desarrollar nuevas funciones.

Respecto a los datos relativos a la corrección de textos, las cifras correspondientes a este servicio son las siguientes:

- Número de textos corregidos: 72
- Número de páginas corregidas: 166
- Número de palabras: 30.346

9.4. *Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana*

Se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos.

ketari ekin diogu.

- Número de textos corregidos: 111
- Páginas: 170
- Palabras: 19.858

9.5. Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación

Bi talderekin lan egin da. Saioetan hizkuntza-irizpideak eta euskaraz lan egiteko ohitura landu dira. Horretaz gain, zerbitzuan sortutako dokumentuak ere zuzendu dira.

Lanerako giro ona egon da eta langileek parte hartu dute. Lanerako dinamika guztion artean adostu genuen. Langile batzuei kostatu egiten zaie euskaraz lan egitea eta hizkuntza ohiturak aldatzea; hala ere, balorazioa positiboa da.

Se ha trabajado con dos grupos, una hora con cada grupo a la semana. Los objetivos de estas sesiones han sido trabajar los criterios lingüísticos y se ha querido impulsar el hábito de usar oralmente el euskera. Asimismo, se han corregido los textos redactados por ellos, así como aclarado dudas.

El ambiente en el que se han desarrollado las sesiones de capacitación ha sido bueno y la participación alta. La dinámica de trabajo se acordó con los participantes y la jefatura del Servicio. Todavía a algunas personas les resulta difícil incidir en el uso oral, modificar los hábitos lingüísticos y adquirir seguridad para trabajar en euskera. Por lo cual, es necesario continuar trabajando en este aspecto de cambio de hábito, para habituarse al uso del euskera como idioma de trabajo. La valoración es satisfactoria.

- Número de textos corregidos: 158
- Número de páginas: 411
- Número de sesiones de capacitación: 76
- Número de usos: 336

Haur Eskolak / Escuelas Infantiles

Eskola batzuetatik besteetara alde handiak daude planen garapenean. Beharra izan den guztietan, eskoletan sortutako idazkiak zuzendu dira eta zalantzak argitu dira. Aurrera begira, lanean jarraituko da egon litezkeen hutsuneak betetzeko.

Existen muchas diferencias de desarrollo del plan de euskera de un centro a otro. Cuando ha sido necesario se han corregido los textos redactados en las escuelas así como aclarado dudas. Los últimos años el número de textos corregidos en el Servicio de Euskera ha descendido considerablemente. De cara al futuro, habrá que seguir trabajando con las escuelas, para cubrir las necesidades que pueda haber.

Haurtzaro es la única escuela que a día de hoy tiene sesiones de capacitación semanales, a las cuales asisten entre 5 y 8 educadoras.

- Número de textos corregidos: 45
- Número de páginas corregidas: 146

	Testuak 2010	Testuak 2011	Testuak 2012	Testuak 2013	Orriak 2010	Orriak 2011	Orriak 2012	Orriak 2013	Hitzak 2013
ZUZENDARITZA			14	8			71	38	1.947
KIROLAK		72	69	72		101	190	166	30.346
GIZ. ETXEETAKO BURUA	20	52	23	13	202	503	134	200	44.812
ALDABE	64	45	50	56	87	132	101	108	12.394
PILAR	59	47	33	29	104	153	86	38	3.644
HEGOALDE	15	8	10	9	26	21	20	9	1.122
IPARRALDE	60	30	33	28	80	58	65	45	6.415
JUDIMENDI	4	19	12	23	5	27	16	40	6.056
LAKUA	20	13	6	8	26	18	8	9	624
IBAIONDO	23	35	33	30	33	58	96	44	5.346
KULTURA		31	28	51		166	263	179	26.277
GIZARTE ETXEAK	265	280	228	247	563	1136	789	672	106.690
PARTE HARTZEA	22	71	88	111	44	201	126	170	19.858

	Testuak 2010	Testuak 2011	Testuak 2012	Testuak 2013	Orriak 2010	Orriak 2011	Orriak 2012	Orriak 2013	Hitzak 2013
HAURTZARO ATALA		21	59	54		22	113	110	17.780
PROGRAMAK+KOORDINAZ		76	115	82		322	238	264	29.225
ADMINISTRAZIO ATALA		11	14	22		11	14	37	6.729
L. LEJARRETA		7	2	12		14	2	14	1.266
HAURTZARO		11	26	28		88	111	68	11.508
ZABALGANA		26	24	32		86	54	130	23.394
SANSOMENDI		5	1	1		10	1	2	300
ZARAMAGA		11	0	0		42	0	0	0
HEZKUNTZA GUZTIRA	305	176	241	231	966	639	533	625	90.202
GUZTIRA	592	599	640	669	1.573	2.077	1.709	1.671	249.343

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

ALKATETZA SAILA / DEPARTAMENTO DE ALCALDÍA

9.7. Gazteria Atala / Unidad de Juventud

Trebakuntza programak datu hauek eman ditu Gazteria Atalean: 92 testu zuzendu dira; 413 orri, guztira (49.788 hitz).

Oso trebakuntza saio gutxi izan baditugu ere, gure zerbitzuen arteko hurbiltasuna dela eta, galdera eta zalantza asko uanean uanean erantzuten dira eta harremana oso ohikoa da.

Barne harremanetan euskararen erabilera areagotu beharko litzateke nabarmen, ahozkoetan zein idatzizkoetan, are gehiago kontuan izanda langile batzuek oso maila ona daukatela. Dena dela, gero eta langile euskaldun gutxiago dago eta zerbitzuburuak ere ez du hizkuntza eskakizunik egiaztatu eta horrek testuek egin litzaketen zirkuituak eteten ditu. Hala ere, dekretuari jarraiki, lehenetsunezkoa izango da atala.

El programa de capacitación realizado en este servicio se concreta en las siguientes cifras: se han corregido 87 textos de manera didactizada y el número total de páginas ha ascendido a 413, lo cual supone un descenso frente al número de páginas corregidas el año anterior. En cualquier caso, el ascenso del 2012 fue un dato totalmente coyuntural provocado por un hecho muy concreto. Podemos decir, por tanto, que nos encontramos niveles muy similares a los de años anteriores, y eso teniendo en cuenta que los servicios de ludotecas, ludoclubes y salas de encuentro han pasado en su integridad al Servicio de Centros Cívicos.

Por otro lado, y al igual que en años anteriores, y a pesar de que el número de las sesiones de capacitación ha sido muy escaso, el número de consultas puntuales es elevado, consultas que se producen de manera informal y no programada debido esencialmente a la proximidad entre ambos servicios.

Hemos de señalar la participación del Servicio de Euskera en la elaboración y el diseño del III. Plan Joven, a través de diferentes reuniones y grupos de trabajo.

Habría que incrementar en este servicio el uso del euskera en las relaciones orales, porque algunos miembros de la plantilla un buen nivel de conocimientos y buena competencia lingüística. En cualquier caso, de cara al futuro va a ser más complicado conseguir este objetivo por dos razones: la primera es que está descendiendo el número de vascohablantes, de los 10 puestos de trabajo que hay hoy en día solo 6 están ocupados por trabajadores o trabajadoras que tengan acreditado el perfil correspondiente a su puesto; la segunda es que la titular de la jefatura no tiene acreditado ningún perfil lingüístico.

De todos modos, y debido a la labor desarrollada hasta ahora con la unidad y por el tipo de público para quien trabajan, seguirá siendo también en adelante una unidad preferente.

9.8. Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad

Berdintasunerako Zerbitzuan testuen zuzenketari ekin diogu.

Se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos.

- Número de textos corregidos: 69
- Páginas: 172
- Palabras: 29.841

	Testuak	Testuak	Testuak	Testuak	ORRIAK	ORRIAK	ORRIAK	ORRIAK	HITZAK
	2010	2011	2012	2013	2010	2011	2012	2013	2013
Gazteria Zerbitzua	103	113	87	92	385	415	513	413	49.788
Berdintasunerako Zerbitzua	66	43	25		91	88	27		
GUZTIRA	169	156	112		476	503	540		

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos

INFORMAZIOAREN TEKNOLOGIEN SAILA / DEPARTAMENTO DE TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN

9.9. Edukien Atala / Unidad de Contenidos

2011tik lanean ari gara Informazioaren Teknologien Saileko Edukien Atalarekin. Hamabostean behin ordubete inguruko saioak egin dira. Saioetan webguneko edukien zuzentasuna eta egokitasuna landu da. Balorazioa positiboa da.

Desde mediados de 2011 se ha trabajado con esta Unidad del Departamento de Tecnologías de la Información realizando una sesión de capacitación cada quince días de una hora de duración. En estas sesiones se ha trabajado, por una parte, la adaptación de los textos de la Web al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística, y por otra parte, el conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos. La valoración es satisfactoria.

- Número de textos corregidos: 87
- Número de páginas corregidas: 128
- Número de sesiones de capacitación: 20

9.10. Informazio Zerbitzua / Servicio de Información

2013 amaieran hasi ginen lanean Herritarrei Laguntzeko Atalarekin. Bi talderekin ordubeteko saioak egin dira astero. Bi talderekin lan egin da. Saioetan hizkuntza-irizpideak eta euskaraz lan egiteko ohitura landu dira. Horretaz gain, zerbitzuan sortutako dokumentuak ere zuzendu dira

A finales de 2013 se empezó a trabajar con la Unidad de Atención Ciudadana. Se ha trabajado con dos grupos, una hora con cada grupo a la semana. Los objetivos de estas sesiones han sido trabajar los criterios lingüísticos y habituar a estos trabajadores a expresarse en euskera con seguridad. Asimismo, cuando ha sido necesario también se han corregido los textos redactados por ellos así como aclarado dudas. A algunos trabajadores les resulta difícil incidir en el uso oral y adquirir seguridad para trabajar en euskera. Por ello, es necesario continuar incidiendo en este aspecto de cambio de hábito, para habituarse al uso del euskera como idioma de trabajo.

- Número de sesiones de capacitación: 8
- Número de usos: 52

HIRIGINTZA SAILA/ DEPARTAMENTO DE URBANISMO

Eraikuntzen Zerbitzuan eta

Se ha trabajado con cuatro grupos formados tanto por personal administrativo como por personal técnico, pertenecientes al Servicio de Edificaciones y al de Planeamiento y Ejecución de la Ordenación

Hirigintza Antolamenduaren Plangintza eta Gauzatze Zerbitzuan aritu gara trebakuntzan, ahozko zein idatzizko erabilera handitzeko. Horrez gain, Hiri Antolamenduko Plangintza Orokorra eztabaidatzeko egin den parte-hartze prozesuan euskararen erabilera bermatu nahi izan da. Lau taldetan banatu diren 25 langilerekin aritu gara. Egindako lanari buruz balorazio positiboa egiten dugu. Aurrera begirako lan ildoak ere zehaztu ditugu.

Urbanística, en total 25 personas.

Los objetivos que se han trabajado son los siguientes:

- 1 Adquirir fluidez y confianza a la hora de expresarse oralmente y trabajar el léxico específico del puesto de trabajo, de modo que ciertas funciones se realicen también en euskera: atención en ventanilla y al teléfono.
- 2 Elaborar documentos de trabajo en las dos lenguas oficiales: oficios, certificados, resolución y notificación de las licencias de obras menores.
- 3 Garantizar un mínimo de presencia del euskera en el proceso participativo para la elaboración del nuevo PGOU.

La valoración del trabajo realizado es positiva y se han diseñado las pautas que habría que seguir de cara al futuro.

- Número de sesiones de capacitación: 92
- Número de usos: 469
- Número de textos corregidos: 21
- Páginas: 127
- Palabras: 15.480

INGURUMEN SAILA / DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE

Ingurumen Saileko bost langilerekin lan egiten ari gara euskararen ahozko zein idatzizko erabilera gehitzeko. Horretarako, trebatze saioak egin ditugu ahozko komunikazioa gaitasuna hobetzeko eta zenbait dokumenturen ereduak sortu eta lantzeko.

El Servicio de Euskera está trabajando con cinco personas del departamento.

Los objetivos que se han trabajado son los siguientes:

- 1 Adquirir fluidez y confianza a la hora de expresarse oralmente y trabajar el léxico específico del puesto de trabajo.
- 2 Elaborar los oficios en las dos lenguas oficiales.
- 3 Elaborar los planos adjuntos a los permisos de veladores en las dos lenguas oficiales.

La valoración del trabajo realizado es positiva, tanto por parte de la formadora, como por parte del personal participante. Se considera que ha sido un primer paso importante pero también que queda mucho por hacer.

- Número de sesiones de capacitación: 23
- Número de usos: 74
- Número de textos corregidos: 4
- Páginas: 4
- Palabras: 242

KONTU-HARTZAIETZA ETA IKUSKARITZA ATALA / UNIDAD DE INTERVENCIÓN Y AUDITORÍA

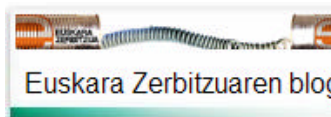
Kontu-hartzailearekin lan egiten ari gara osoko bilkuretan euskararen erabilera gehitzeko.

En este caso se está trabajado con el interventor, con el objeto de aumentar el uso del euskera en las sesiones plenarias. La valoración es positiva, sobre todo teniendo en cuenta la dinámica de trabajo que se ha establecido, si bien aún no se ha conseguido el objetivo.

- Número de sesiones de capacitación: 9
- Número de usos: 14

	Testuak	Testuak	ORRIAK	ORRIAK
	2011	2012	2011	2012
Edukien Atala	22	94	259	226
Informazio Zerbitzua	2	13	3	17
Eraikuntzen Zerbitzua	19	16	100	78
GUZTIRA	43	123	362	321

Zuzendutako testu eta orri kopurua / Número de textos y páginas corregidos



10) Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog

Deskripzioa / Descripción

Euskara Zerbitzuak Intraneten eta blogaren bidez hizkuntza aholkularitza eta trebakuntza eman eta hizkuntza irizpideak zabaltzen jarraitu du.

Intranetarako atal finkoak eta dinamikoak ditu; azken hauetan hizkuntza lantzeko hainbat ariketa mota daude:

- Azterketak: azterketak egiteko on-line eta hizkuntza eskakizunen gaineko informazio orokorra.

- Hizkera administratiboa: administrazioko idazkiak eta hizkera lantzeko euskaraz.

- Zure euskera hobetu: hiztegia, arauak, esapideak ... lantzeko ariketak.

Blogak, berriz, aukera erraza ematen digu euskararekin eta zerbitzuarekin zerikusia duen informazioa helarazteko.

Erabilera plana zabaltzea eta ahalik eta langile gehienengana iristea eta horiei laguntzea dira Euskara Zerbitzuaren intraneteko atalaren eta blogaren helburua.

Intraneta berrantolatatu genuenean konturatu ginen ariketetan akats asko zeudela, eta bukatuta dagoen zeregin horri batez ere urtearen hasieran ekin genion.

Hala ere, 2013. urtean blogean zentratu gara batez ere, askoz tresna erosoagoa eta errazagoa delako

Durante el año 2013 se ha seguido prestando asesoramiento y capacitación lingüística a través de la intranet y del blog del Servicio.

La intranet del Servicio de Euskera cuenta con secciones fijas, donde se ofrece información general, tales como los recursos web, criterios lingüísticos, normas de régimen interno para el estudio del euskera, información sobre ayuda y asesoramiento...

Además, el espacio tiene tres secciones dinámicas que son las siguientes:

- Exámenes: donde pueden realizarse exámenes on-line. Además cuenta con una sección fija de información general sobre los perfiles.
- Lenguaje administrativo: donde se trabajan, por un lado, tipos de documentos frecuentes en la administración; y por otro, el lenguaje administrativo en euskera.
- Mejora tu euskera: Esta sección cuenta con ejercicios lingüísticos, para trabajar el vocabulario, las nuevas normas de Euskaltzaindia...

El blog nos permite dar información de manera cómoda y fácil de gestionar. A través del mismo se dan noticias relacionadas con el Servicio y con el idioma. La periodicidad con la que se alimenta el blog suele ser tres veces por semana.

Helburuak / Objetivos

La finalidad del servicio que se ofrece a través de la intranet y el blog del Servicio de Euskera es difundir el Plan de Normalización del Uso del Euskera y sus objetivos, y dar ayuda a todo el personal que trabaja con ordenador, no sólo a aquellos que están en unidades preferentes.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Tras la reorganización de la intranet el año anterior, a comienzos de este año se inició con la corrección de los ejercicios en formato XLM, puesto que se detectaron numerosos errores en los mismos. De todos modos, para dar continuidad a esta labor comenzada a principios de 2012 y aún inconclusa, deberíamos destinar una gran cantidad de tiempo, mucho mayor que el que disponemos.

A lo largo de este año nos hemos centrado más en la alimentación del blog, puesto que es una herramienta más fácil de utilizar y llega más a los potenciales usuarios que la intranet. Como contrapunto está la fugacidad en la vigencia de los post. A la semana se han realizado una media de 3 publicaciones en el blog, bien relacionadas con noticias del Servicio, con

erabiltzen. Horren ondorioz, batez beste, astero 3 post igo dira, opor garaietan izan ezik.

materiales existentes en la intranet, formas correctas e incorrectas, etc.

Blogak aukera eman digu, batetik, langileekin komunikazioa hobetzeko, eta bestetik, informazio orokorra eta materiala argitaratzeko. Bai blogak, bai intranet berriak oso harrera ona izan dute. Hala ere, komeniko litzateke aztertzea zer material igoko dugun aurerantzean eta hobeto definitzea tresna bien helburuak.

Balorazioa / Valoración

Las dos herramientas de las que disponemos gozan de muy buena acogida entre los posibles usuarios municipales. El blog del Servicio de Euskera es uno de los más activos del Ayuntamiento y tenemos una presencia casi constantemente en la página de comunicación interna. El blog tiene la gran ventaja de que es una herramienta muy fácil y muy cómoda de usar, por lo que su actualización es constante. Deberíamos, en cualquier caso, estudiar qué tipo de materiales nos interesa subir y definir mucho más claramente los objetivos que queremos conseguir a través de él.

II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBP. Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBP

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera

EBPNri buruzko azalpena bost arlotan egituratu dugu:

- Helduen euskalduntzea
- Euskararen transmisioa eskolan eta familian
- Aisia, astialdia eta kirolak
- Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuak
- Kultura sorkuntza eta beste

Articulamos esta exposición en cinco áreas temáticas, que aglutinan a su vez las líneas de trabajo del EBP:

- Euskaldunización de personas adultas.
- Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo.
- Ocio, tiempo libre y deportes
- Comercio, hostelería y servicios.
- Creación cultural y otros (juventud, género e inmigración).

En los siguientes apartados se presenta la memoria de cada una de estas áreas.

Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas

Euskaltegien lana bultzatu bi eratan:

- (a) Sentsibilizazioa, komunikazioa eta publizitatea
- (b) eskaintza berriak sortu, lehenetsitako kolektiboek egokituak.

Helduen euskalduntzea optimizatzen lagundu, ezagutza eta erabileratza egiteko aukerak sortuz, batez ere aisialdi arloan.

Dentro del ámbito de la euskaldunización de personas adultas se persiguen dos objetivos fundamentales:

- Impulsar la labor de los euskaltegis y centros de aprendizaje del euskera, trabajando tanto en clave de sensibilización, comunicación y publicidad, como en clave de crear nuevas ofertas educativas, adecuadas a colectivos que se consideran prioritarios dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.
- Ayudar a optimizar el trabajo de euskaldunización de adultos, creando puentes entre conocimiento y uso de la lengua en ámbitos de ocio y tiempo libre.

1) Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos

Deskripzioa / Descripción

Dendaketan eta Aisa dira xede bereziko kolektiboentzat antolatzen ditugun bi ikastaroak. Dendaketan ikastaroaren berri Merkataritza Atalaren barruan ematen dugunez, atal honetan soil-soilik AISA ikastaroei buruz aritu gara.

Dentro de la oferta general de los centros cívicos, se han ofertado cursos de euskera para inmigrantes (Aisa) y para personas empleadas en comercios.

Aisa es un programa de cursos de acogida lingüística para personas inmigrantes que comiencen el aprendizaje del euskera, dirigido a mayores de 16 años.

Para las personas empleadas en el comercio se ha ofertado el curso Dendaketan, de 60 horas, homologado por HABE. Los datos sobre este curso se incorporan al apartado de comercio.

Helburuak / Objetivos

El objetivo de estos cursos es acercar la oferta de euskaldunización a diferentes colectivos, organizando una oferta formativa a su medida. Se trata, en cualquier caso, de cursos de iniciación, de ofrecer un primer acercamiento al euskara.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Aisa-ren kasuan 3 talde izan dira orotara. Horietatik lehena Angel Ganivet ikastetxearekin batera antolatu da. Beste biak 60 pertsonak hartu dute parte, 32 gizonezko eta 28 emakume.

Se han organizado 3 cursos, el primero de ellos en colaboración con el centro Angel Ganivet, dirigido fundamentalmente a padres y madres del centro. El grupo salió adelante sobre todo gracias a la implicación del profesorado el centro y del AMPA del mismo.

En la oferta de Centros Cívicos se incluyeron 4 grupos (dos por la mañana y dos por la tarde), y se completó la matrícula en dos de ellos (1 y 1). Uno de estos grupos ha continuado durante los dos primeros trimestres de 2014.

En total, por lo tanto, se matricularon 60 personas: 32 hombres y 28 mujeres.

TALDEAK GRUPOS	MATRIKULA KOPURUA NÚMERO DE MATRICULAS
3	60

Balorazioa / Valoración

Parece buena idea combinar campañas de matriculación ordinarias, coincidiendo con la campaña de centros cívicos con otro tipo de iniciativas, sobre todo en colaboración con agentes del mundo educativo.

2) Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskara

Deskripzioa / Descripción

79.926,67 euro baliatu ziren diru-laguntzak emateko diru-sarrera jakin batzuk gainditzen ez zituzten herritarrei, seme-alaba txikiak zituzten gurasoei eta aisialdi eta kirol begirale eta entrenatzaileei.

Se destinaron 79.926,67 euros a la convocatoria, para facilitar el aprendizaje de la lengua vasca a tres grupos concretos de la ciudadanía: personas que no superan unos ingresos económicos determinados, padres y madres con hijos pequeños y, finalmente, entrenadores y monitores deportivos o de tiempo libre.

Helburuak / Objetivos

Euskararen ikaskuntza bultzatzea matrikula-saria murrizteko aukera eskainiz. Herritarrek gehienez matrikularen % 80ko laguntza eskura

Fomentar el aprendizaje de la lengua vasca, al abaratar el importe de la matrícula. En el programa destinado a la ciudadanía en general se puede conseguir una ayuda de hasta el 80 por ciento de la cantidad abonada; en los otros programas, hasta el 50 por ciento.

dezakete; gainerakoek %50koa.

297 eskabide jaso ziren.

Eskabideen kopurua ia % 25 murriztu da, baina emandako diru-laguntzen ehunekoa deialdiaren baldintzen onartzen zuten gehienekoa izan da: ez da beharrezkoa izan hainbanaketarik egitea.

Hiriko euskaltegi homologatuei zuzendutako diru-laguntza deialdia egin zen 2013-2014 ikasturterako.

Euskaltegiekin lankidetzan arituz haien lana erraztea eta eragin-korrako bihurtzea, EBPNn jasotakoaren ildotik.

Guztira, 94.999,99 euro banatu ziren, HABEren ordu-egiaztapenak aintzat harturik.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El plazo de presentación de solicitudes se abrió una vez terminado el curso. Se registraron 297 peticiones de subvención el curso 2012-2013. Se recogen en negrita los datos del curso 2012-2013; sin remarcar los del curso 2011-2012.

ikasturtea curso	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
2012-2013	297	217 (73,06 %)	80 (26,93%)
2011-2012	394	280 (71,07 %)	114 (28,93%)

Izan ziren eskabideak / Solicitudes registradas

taldea colectivo	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
herritarrak ciudadanos	232-286 (78,11%-78,7%)	158-189 (68,10%-66,08%)	74-97 (31,89%-33,92%)
gurasoak padres y madres	58-95 (19,52%-18,23%)	52-81 (89,65%-85,26%)	6-14 (14,74%)
begiraleak monitores	7-13 (2,35%-3,07%)	7-10 (100%-76,92%)	0-3 (0%-23,08%)
Guztira / Total	297-394	217-280	80-114

Eskabideen banaketa, taldez talde / Desglose de las solicitudes, por colectivos

Balorazioa / Valoración

El número de solicitudes presentadas se ha reducido casi en un 25 por ciento. No ha habido que prorratear la cantidad destinada a la subvención prevista en las bases: todas las personas han recibido el máximo que recogía la convocatoria.

3) *Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos*

Deskripzioa / Descripción

Para el curso académico 2013-2014 se aprobó una convocatoria de subvenciones para los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos de la ciudad, en sustitución de los convenios suscritos en años anteriores.

Helburuak / Objetivos

Colaborar con los euskalteguis, para facilitar su trabajo y hacerlo más efectivo, tal y como viene recogido en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera para el período 2010-2012 y prorrogado hasta el 2013..

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

La cantidad total concedida a cargo del presupuesto del año 2013 ascendió a 94.999,99 euros, distribuida de acuerdo con las certificaciones horarias del curso 2012-2013 expedidas por HABE.

EUSKALTEGIA CENTRO		2013-2014		2012-2013	
	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas	
AEK	16.273,13	128.691	11.860,92	127.788	
BAI & BY	2.679,37	21.189	2.562,50	27.608	
HEGOALDE	5.129,37	40.564	4.196,45	45.212	
IKA	55.426,34	438.322	46.739,29	503.563	
MONDRAGON LINGUA	2.173,06	17.185	1.507,07	16.237	
UDABERRIA	13.318,72	105.327	10.158,47	109.446	
GUZTIRA / TOTAL	94.999,99	932.328	77.024,70	829.854	

Diru-laguntzen banaketa, euskaltegiz euskaltegi / Desglose de las subvenciones por centros

EBPNren ildo nagusietako bat da helduen euskalduntzea. Ikuspegi horretatik, funtsezkotzat jotzen da hiriko euskalategiekin elkarlanean jardutea.

Euskaltegietakiko ikasle eta ikasle-ohien artean euskarazko aisialdia bultzatzeko diru-laguntzen helburua da pertsona horiek euskarazko aisialdira eta kulturara hurbiltzea, euren ikaste-prozesua azkartzeari begira eta erabiltzeko aukerak emateko.

Aurreko deialdietan AEK-k eta IKA-k proposamen bana aurkeztu izan dute. Aurten Udaberria euskaltegiak ere proiektua aurkeztu du.

Lehen bi proiektuak aurreko urteetan aurkeztu direnaren berdinak dira: programazio zabala, ekintza ugari eta kalitate onekoak. Oro har arlo ludikoa lehenesten dute,

Balorazioa / Valoración

La euskaldunización de personas adultas es una de principales líneas de trabajo recogidas en el Plan General de Promoción del Euskera para el periodo 2010-2012 (prorrogado hasta 2013). Por tanto, se considera la necesidad de seguir colaborando con las academias homologadas de la ciudad.

4) Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskara entre alumnos y alumnas de los euskaltegis

Deskripzioa / Descripción

Se subvencionan proyectos para organizar actividades de ocio específicamente para el colectivo que está estudiando euskara en euskaltegis, o para ciudadanos y ciudadanas que en su día lo hicieron y se quedaron en un nivel intermedio.

Helburuak / Objetivos

Acercar al alumnado, así como a los exalumnos de los euskaltegis al mundo de la cultura y el ocio en euskara y fomentar el uso de esta lengua.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se han subvencionado las solicitudes de tres asociaciones.

- Programa de ocio y cultura *Kulturika 2013-2014 eta Asteburuko Barnetegiak*, presentado por la Asociación Cultural Ardatz (IKA).
- Programa de actividades de ocio y cultura *Egingo al dugu? 2013-2014*, presentado por AEK.
- Actividad de lectura en público, presentada por el euskaltegi Udaberria.

Se han invertido 12.000 euros.

Balorazioa / Valoración

Son proyectos completamente consolidados. Las programaciones combinan actividades festivas y culturales: celebraciones, proyecciones, excursiones, conciertos, charlas, teatro, talleres ...

En el proyecto de AEK:

- Talleres de bertsolarismo, fiesta del Euskera en Ibaiondo y Judimendi, fiestas de navidad en Lakua, Arana y Judimendi, charlas sobre redes sociales, deportes, sexología; visitas didácticas a Salburua o recorridos históricos por la ciudad, Conciertos, charlas, espectáculos, conciertos... En general es una programación completa con cuatro tipos de actividades: (a) actividades participativas de carácter lúdico festivo; (c) actividades culturales varias y espectáculos, (c) visitas guiadas dentro y fuera de la ciudad. (c) barnetegi de fin de semana.

eta ikasleen arteko harremanak sortzeko moduko ekintzak.

- Se estima la participación en 4000 personas.

En el proyecto de IKA:

Udaberria euskaltegiak ekintza bakarra aurkeztu du, arlo akademikoari lotuagoa.

- Es semejante al anterior. Barnetegi de fin de semana; actividades lúdicas festivas para dinamizar la relación entre alumnos y alumnas (fiesta de primavera, fiesta de inicio del curso...); mintzodromo; talleres; concursos tipo Trivial o Euskarbel... etc.
- La participación estimada es semejante: 4000 personas.

En el proyecto de Udaberria:

- Es la primera vez que presentan un proyecto en esta convocatoria. Prevén que pueden tomar parte en el mismo unas 200 personas.

5) *Mintzalaguna / Mitzalaguna*

Euskaraz aritzeko zailtasunak dituzten pertsonak ondo aritzen diren laguntzaileekin biltzen dira, euren hizkuntza gaitasuna hobetzen laguntzeko.

Deskripzioa / Descripción

El programa pretende poner en contacto a personas con dificultades para expresarse en euskera con otras que se desenvuelven con normalidad, para generar oportunidades, espacios y redes sociales para la práctica lingüística. El programa *Mintzalaguna* se puso en marcha durante el curso 2007-2008 con unos resultados que van desbordando nuestras expectativas curso a curso.

Existe un grupo promotor formado por euskaltegis y varias asociaciones relacionadas con el mundo del euskara.

Helburuak / Objetivos

Kurtsoaren hasieran 570 pertsonak izena eman zuten; iaz baino gutxiago. Geroko datuak ez badiugu ere, tendentzia emandatu egin da, eta iaz beste partaide izatea espero da.

Tiene por objetivo fomentar el uso del euskera por parte de los alumnos y alumnas de euskaltegis y de las personas que no tienen por costumbre expresarse en esa lengua o tienen dificultades para encontrar redes relacionales en ese idioma.

Se ha realizado una oferta específica para los colectivos los padres y madres de los centros educativos (*Gurasolagun*).

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

40 ekintza osagarri antolatu da. Gurasolagun programaren barruan IGANDEAK JAI jarduera martxan jarri da, eta arrakastatsua izaten ari da.

Atendiendo a la disponibilidad, gustos e intereses de cada persona se crean pequeños grupos de personas que de manera autónoma se juntan una o dos veces a la semana con una persona euskaldun con un nivel medio-alto de euskera, para disfrutar del ocio en euskara.

Se realiza una campaña de matriculación durante el mes de octubre y a continuación se crean los grupos de conversación, que funcionarán durante todo el año.

Se han programado diversas visitas guiadas, charlas, encuentros por barrios, salidas al monte, cursos de cocina, actividades lúdicas y educativas para la familia, etc...Cada año se organizan más actividades complementarias dentro del programa Gasteizko Mintzalaguna. En concreto, en 2013 se han organizado casi 40 actividades. Podemos destacar dos cursos de surf en Zarautz para el público más joven. También se han ofertado entradas a mitad de precio para los espectáculos en euskara del Teatro Principal. En la mayoría de los casos se han agotado las entradas.



Partaideen satisfazio-maila altua edo oso altua da.

Hezkuntza arloarekin lankidetzan aritu, ikastetxeen normalizazio lanaren eta hiriko bizitza sozialaren arteko zubigintzan.

Familia bidezko transmisioan eragin, batez ere familia ez-euskaldunak, ia-euskaldunak edo bitarikoak lehenetsita.

Herritarrek ondo onartutako programa. Euskarazko eskolak dira, baina euskaltegietan baino modulu apalagoetan orduerik dagokienez. Udalak kudeatzen du, baina euskaltegiek ematen dituzte eskolak, bakoitzaren azpiegituren arabera.

Helburua da gurasoek oinarri-oinarrizko euskara-maila eskuratzea.

Durante los últimos cuatro meses de 2013 se han llevado a cabo cuatro sesiones del proyecto 'IGANDEAK JAI, familia giroan euskaraz' con el objetivo de ser un punto de encuentro para los gurasolagunak de Vitoria-Gasteiz.

Balorazioa / Valoración

En total, en la actualidad 570 personas forman parte de Gasteizko Mintzalaguna (se incluyen también los grupos de padres y madres; y los grupos de jóvenes)

En comparación con los datos de la anterior campaña el número de personas matriculadas ha descendido un 13%, lo que nos sitúa en números similares a los hace dos años. Aún así el número de mintzalagunak en Vitoria-Gasteiz sigue siendo muy superior que al de las demás ciudades donde se lleva a cabo.

Se han recibido 300 encuestas. El nivel de satisfacción es alto:

- Puntuación del programa: 7,5 sobre 10.
- Valoración del curso: %91 bueno o muy bueno
- Valoración del ambiente en el grupo: %97 bueno o muy bueno
- El 96% de los participantes considera que las actividades complementarias son interesantes.

Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa. Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo

Objetivos:

Colaborar con los agentes de la comunidad educativa, creando sinergias sobre todo en la construcción de puentes entre proyectos de normalización lingüística de los centros educativos y la vida social de la ciudad, priorizando el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Incidir en la transmisión del euskera en la familia, teniendo especialmente en cuenta a las familias no vascohablantes y a las que lo son parcialmente o mixtas.

1) Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskara para padres y madres

Deskripzioa / Descripción

Uno de los programas más consolidados y que mejor aceptación tiene en la ciudad. Se trata de clases ofrecidas a los padres y madres con hijos e hijas en edad escolar a un ritmo de aprendizaje inferior al de los centros homologados y que se desarrolla en el horario en que los niños están en clase. Se imparten en los centros cívicos de la ciudad y en los colegios cuando no es posible en estos últimos. El programa lo gestiona el Ayuntamiento, pero las clases las imparten los centros homologados, que asumen un número de grupos proporcional a su infraestructura.

Helburuak / Objetivos

Adquirir los conocimientos básicos de euskera de modo que esta lengua pueda servir de instrumento de comunicación familiar y además facilite a los padres la labor de refuerzo del aprendizaje escolar de sus hijos.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Los cursos se han desarrollado dentro de la oferta de actividades de

centros cívicos.

Curso 2012/2013

Matriculas

2012/2013 ikasturtean 697 ikasle matrikulatu ziren (10 gehiago aurrekoan baino). Horietatik, % 41,17 hasierako urratsetan (1-3) aritu ziren; % 35,58, berriz, 4-6 urratsetan; %15,35 bigarren mailan (7-8-9) eta, azkenik, % 7,89 hirugarren mailan (10-11-12).

Durante el curso 2012/2013 se matricularon 697 personas (diez más que en 2011-2012). En ambos cursos han sido 53 los grupos formados. Por niveles las matriculas fueron las siguientes (en negrita los de 2012-2013, sin resaltar; los de 2011-2012):

- Nivel 1A (1-2-3): **287**-280 (**41,17%**40,8%)

- Nivel 1B (4-5-6): **248**-252 (**35,58%**36,7%)

- Nivel 2 (7-8-9): **107**-111 (**15,35%**16,2%)

- Nivel 3 (10-11-12): **55**-44 (**7,89%**6,4%)

Hauek izan ziren emaitzak 2012/2013 ikasturtean:

- matrikulatu zirenen %65,13k urratsa gainditu zuten.
- %80tik gorako asistentzia izan zuten %65,27k.
- baja kopurua %20,65koa izan zen.

En relación con el curso 2011-2012 ha habido un aumento de 10 matrículas. Los cambios en la distribución por niveles no son significativa. No obstante, la variación más significativa se produce en el nivel 3, con el incremento de más de 1,5 por ciento.

Resultados

IKASTURTEA	GAINDITUAK	EZ GAINDITUAK	BAJAK
2012-2013 (697)	454 (% 65,13)	99 (% 14,20)	144 (% 20,65)
2011-2012 (687)	447 (% 65,06)	111 (% 16,15)	129 (% 18,77)

El porcentaje de aprobados es casi el mismo en ambos cursos. En 2012-2013 disminuye el porcentaje de suspensos pero se incrementa el de bajas.

Asistencia

455 (65,27 %) han tenido asistencia igual o superior al 80 por ciento; 80 (11,47 %) entre el 60 y el 80; 32 (4,59 %) entre el 40 y el 60; 61 (8,75 %) entre el 20 y el 40; finalmente, 69 (9,89 %) inferior al 20 %.

En el curso 2011-2012, los porcentajes fueron los siguientes: 65,5 % con más del 80; 11,1 % entre el 60 y el 80 %; el 6,3 % entre el 40 y 60%; el 8,9 % entre el 20 y 40 % y, finalmente, el 8,3% con menos del 20 %.

2012/2013 ikasturtean 53 guraso talde osatu dira (aurrekoan baino bi talde gutxiago). Hala ere, aitona-amonentzako hiru talde berezi ere osatu dira, aurreko urteetan ez bezala.

Balorazioa / Valoración

Los cursos de euskera para padres y madres constituyen un programa consolidado y de gran aceptación. En 2012-2013 se mantuvo el número de grupos de 2011-2012, y se incrementó en diez alumnos el número total de matrículas. Por segundo año consecutivo se organizaron tres grupos de personas mayores.

2) Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar.

Euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzeko deialdiaren barruan jasotzen diren programen artean hezkuntza arloarekin lotutakoak nagusi dira.

Deskripzioa / Descripción

La convocatoria de subvenciones se agrupó en tres grupos, tomando en cuenta tres tipos de proyectos y de personas destinatarias. El segundo grupo recoge los proyectos de este apartado. La convocatoria dice lo siguiente:

- Actividades organizadas por asociaciones de padres y madres, federaciones de estas asociaciones u otro tipo de entidad, que tengan por objeto la sensibilización o que pretendan incidir en los hábitos lingüísticos del alumnado. Deberán ser actividades no habituales y en cualquier caso la intencionalidad y los objetivos deben ser manifiestos tanto en los contenidos como en los procedimientos. No será suficiente que la actividad se desarrolle en euskera.

Helburuak / Objetivos

Apoyar a los centros educativos, para que –por medio de las asociaciones de padres y madres– desarrollen actividades de promoción del uso del euskera en dos ámbitos prioritarios: (a) ocio y tiempo libre y (b) transmisión familiar.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se han subvencionado los siguientes proyectos:

Honako proiektua hauek lagundu dira: *Denon astea ikastetxeetan* (Xagumendi), *Jolas lantegiak* (Iturribero), *Arabari buruzko proiektua* (Ehari-Barrutia), *Ekinza Bateria-tuak* (Ibaiondo eta Lakuabizkarra), *Hitzaldiak eta Tertuliak* (Herrandarrak), *Guraso-eskola* (Armentxo) eta (Oihan). Aipatu behar da, horietatik lehena 14 guraso-elkarteren izenean aurkeztu dela, nahiz eta Xagumendi elkarteak izan horren ardura.

- La asociación Iturribero (Ikasbidea) presenta un proyecto para organizar talleres de juegos infantiles en euskera, para familias con hijos o hijas de pequeña edad.
- La asociación Ehari (Barrutia) presenta un proyecto lúdico-educativo para trabajar el conocimiento del Territorio Histórico de Álava: actividades educativas, carteles, recorridos... Las actividades finalizan con un encuentro de todos los participantes.
- La asociación Ibaiakua presenta un proyecto de actividades conjuntas entre los centros IBAIONDO y LAKUABIZKARRA, organizadas por los comités de euskera de ambos centros educativos. Las actividades finalizan con un encuentro.
- La asociación Armentxo (Armentia) presenta un proyecto con charlas dirigidas a padres y madres (orientadas a la motivación y a la promoción del euskera en la familia), y con talleres que se pueden realizar en familia.
- La asociación Herrandarrak (Instituto Los Herrán) organizará charlas tertulias con personas conocidas euskaldunes que contarán su experiencia y la presencia del euskera en el ámbito de cada una de ellas. Esas actividades deberán realizarse en euskera, para que puedan optar a la subvención.
- La asociación Xagumendi presenta su proyecto en nombre de 14 asociaciones de padres y madres de otros tantos centros educativos. Quieren organizar una Semana del Euskera, coincidiendo con el Día Internacional del Euskera (3 de diciembre). El objetivo es trabajar la motivación y la promoción del uso de la lengua.

Guraso-elkarateek zailtasunak dituzte proiektuak prestatzeko, aurkezteko eta kudeatzeko.

Balorazioa / Valoración

Las asociaciones tienen poca estructura y capacidad de gestión. Es complicado para ellas hacer frente a la planificación y anticipación nece-

saria para poder presentarse a la convocatoria.

Habría que trabajar con las asociaciones para enfocar los proyectos a la promoción del uso del euskera y a trabajar hábitos lingüísticos o las actitudes.

Programak bi atal ditu:

- Guraso-elkarteei (eta ikastetxeari) laguntza teknikoa eskaintzea eskola orduz kanpoko ekitaldietan euskararen erabilera zein den aztertzeko eta erabilera hobetzeko hartu ahal dituzten erabakiei buruz.
- Begiraleekin eta entrenatzaileekin lan egitea, arlo horietan euskararen erabilera hobetzeko erabili ahal dituzten estrategiak emanez.

3) Eskola orduz kanpoko ekintzetan euskararen erabilera sustatzeko programa / Programa de promoción del uso del euskera en actividades extraescolares

Deskripzioa / Descripción

Es un servicio de apoyo y dinamización, dirigido a las asociaciones de padres y madres, que tiene por objetivo incrementar y mejorar la presencia y el uso del euskera en las actividades extraescolares.

Es un proyecto piloto, de formación-acción, que debería servir para definir los apoyos que necesitan los centros educativos.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer ayuda y asesoría a las asociaciones de padres y madres con objeto de cumplir los objetivos que se plantean para este ámbito dentro de los planes de normalización del centro.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Es un programa que tiene por objeto reforzar el uso del euskera en las actividades extraescolares. Hemos trabajado en primer lugar con monitores y monitoras o entrenadores y entrenadoras, ofreciéndoles formación y estrategias concretas. la promoción del uso del euskera. También trabajamos en asesoramiento con asociaciones de padres y madres.

Durante el curso 2012-2013 hemos trabajado en los siguientes centros educativos: Abendaño, Arantzabela, Ikasbidea, Marianistas, Bsarrutia, Sagrado Corazon, Odon de Apraiz, Armentia, Olabide

Para el curso 2013-2014 se han vuelto a contratar estos servicios, en esta ocasión con la empresa ebete. Se ha querido priorizar el trabajo de formación. Durante el primer semestre del curso se han impartido las siguientes sesiones de formación:

CENTRO EDUCATIVO	NUMERO DE SESIONES	Participantes
OLABIDE	1	3
BARRUTIA	1	10
ARMENTIA	1	11
ZABALGANA	2	28
ADURTZA	2	12
SAGRADO CORAZÓN	1	14
GOIAN	1	14

Balorazioa / Valoración

Estamos intentando diversificar la formación para responder mejor a la diversidad de intereses y de necesidades .

Jolasak haurren garapenean eta hizkuntzaren normalizazioaren eremuan garrantzitsua dela irizita, euskarazko jolasen lantegiak antolatzen ditu Euskara Zerbitzuak..

Tailer hauen bitartez, alde batetik, heldu eta haurrak euskaraz abesten, jolasten eta gozaten jarri nahi dira, eta bestetik, partaideei, beraien egunerokotasunean euskaraz erabiltzeko baliabideak erakutsi nahi zaizkie.

Euskarazko produktuen katalogoa eskoletan banatzea (3-12 urte bitarteko haurrentzat)

Euskarazko produktuez gozatzea eta hizkuntzaren erabilera bultzatzea.

Euskarazko produktuen katalogoa banatu zen Gabonak baino lehen. Eskoletan banatzen dira: 25.500 ale, 3-12 urte bitartekoentzat.

4) Euskal Jolasen lantegiak gurasoentzat / Talleres de juegos en euskera para padres y madres.**Deskripzioa / Descripción**

El juego es fundamental en el desarrollo de los niños y niñas y puede ser un elemento muy importante en la normalización lingüística. Jugando y cantando se divierten y adquieren competencias básicas. También es un elemento motivador hacia el euskara. El servicio de euskera organiza talleres de juegos en euskera para toda la familia.

Helburuak / Objetivos

Por medio de actividades de juegos compartidas, se pretende que toda la familia disfrute del juego, y que adquieran recursos lingüísticos y comunicativos que puedan ser útiles en su vida diaria.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El proyecto hoy en día está gestionado por medio de un contrato con la asociación Urtxintxa Eskola, y se está desarrollando en los siguientes centros educativos: Umandi, Zabalgana, Ikasbidea (Durana), Olabide, Marianistas, Barrutia. Angel Ganivet, Judimendi, Goian (Ramon Bajo), Adurtza ikastola, Gurasolagun programa, Mariturri.

Balorazioa / Valoración

La asociación Urtxintxa gestiona el programa en su totalidad, y el seguimiento resulta sencillo para el Servicio de Euskera.

5) Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera**Deskripzioa / Descripción**

Este catálogo, editado en colaboración con otras entidades locales, se distribuye en los centros escolares. En él se recogen tanto novedades como productos ya existentes en euskera en el ámbito de los juegos didácticos, DVDs, cómics, libros, revistas, etc.

Helburuak / Objetivos

Ofrecer a escolares de edades comprendidas entre 3 y 12 años, así como a sus padres y madres una relación exhaustiva de productos en euskera, promocionando así el uso del euskera en contextos lúdicos, aprovechando las fechas navideñas.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Estos catálogos se distribuyen en diciembre, antes de Navidad, por medio de los centros escolares y en coordinación con los servicios de normalización lingüística. En nuestra ciudad se distribuyeron un total de

25.500 ejemplares a escolares de 3-12 años.

Balorazioa / Valoración

El programa es muy sencillo. Está bien coordinado entre todos los servicios de euskera de los Ayuntamientos que toman parte en el mismo.

6) Manttangorri astekaria banatzea / Distribución de la publicación semanal Manttangorri.

Manttangorri Berria egunkariak astero argitaratzen duen gehigarria da, Lehen Hezkuntzako ikasleei zuzendua.

Deskripzioa / Descripción

El periódico en euskera Berria publica semanalmente un suplemento dedicado al público infantil con pasatiempos, reportajes y noticias adecuadas a esos tramos de edad.

El servicio de euskera dentro de la oferta de programas educativos da opción a los centros a que distribuyan esta publicación entre sus alumnos y alumnas, como actividad de promoción de la lectura y de la prensa en euskera.

Helburuak / Objetivos

Acercar el formato periodístico a alumnos y alumnas de educación primaria y a sus familias, para dar a conocer la prensa en euskera y motivarlos hacia este tipo de textos.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se reparte la revista entre los alumnos y alumnas de 3 de Educación Primaria en los siguientes centros educativos:

Balorazioa / Valoración

El programa se desarrolla en colaboración con Berria. El Servicio de Euskera financia una parte del coste de impresión y reparto de la revista. Berria se encarga del resto.

Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios.

Hiru helburu ditugu merkataritzaren arloan:

(a) Euskararen irudian eragitea, merkataritzan irudi atseginagoa eta funtzionalagoa izateko.

(b) Euskararen ezagutza-maila handitzea.

(c) Euskararen erabilera bultzatzea, horretarako zerbitzuak eta laguntzak eskainita.

Tenemos tres objetivos dentro del ámbito de la promoción del euskera en el comercio:

- Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.
- Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial.
- Impulsar la presencia y el uso del euskera.

Las acciones realizadas para la promoción del euskera en el comercio se gestionan de diferentes maneras: (1) acciones gestionadas directamente por el Servicio de Euskera, como pueden ser los cursos de euskera para comerciantes; (2) acciones gestionadas mediante convenio, como las subvenciones para comerciantes que están estudiando euskera (gestionadas por la Cámara de Comercio); (3) gestionadas mediante contrato, como la creación y promoción de materiales y

soportes.

Gran parte del programa está relacionada con el contrato de trabajos de dinamización de la presencia y del uso del euskera en el ámbito del comercio en Vitoria-Gasteiz. Durante los últimos años, este servicio ha sido gestionado por la empresa ARTEZ, que ofrece el mismo servicio en otros municipios.

1) Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak / Actividades de comunicación y sensibilización

Euskarak merkataritza arloan duen irudian eragin nahi dugu. Horretarako komunikazioa eta sentsibilizazioa da gakoetako bat.

Deskripzioa / Descripción

El plan de promoción del euskera en el ámbito del comercio plantea tres líneas de trabajo, que se corresponden con los tres objetivos fundamentales del mismo. Dentro de cada línea de trabajo se agrupan acciones concretas que responden a dichos objetivos.

Helburuak / Objetivos

Incidir en la imagen del euskera a través de acciones informativas, procurando una imagen más natural, más agradable, que aumente su atractivo y funcionalidad comercial tanto para la oferta como para la demanda.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Comisión de seguimiento

Ahalegin berezia egiten ari gara merkataria, hostalariak eta sektoreko profesionalak jarraipen batzordean inplikatzen.

Durante el ejercicio del 2013 se han realizado tres reuniones de la comisión de seguimiento. Dos de ellas en el contexto de la evaluación y diseño del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. En la tercera de estas reuniones se ha querido redefinir y ampliar la composición de esta comisión.

En estas reuniones han tomado parte:

- Asociación Geu
- Artez euskara zerbitzua
- Bai Euskarari ziurtagiriaren elkartea
- Servicio de Euskera
- Artepan
- Pitimini
- Gasteiz On
- Federación Alavesa del comercio.
- Carnicería Etxabe.
- Farmacia Agirre Lekue

“Berdinetik Berdinera” jardunaldiak antolatu dira, baita “world kafea” ere. Batean zein bestea helburu bera izan dugu, sektoreko eragileen protagonismoa bermatzea.

Jornadas Berdinetik berdinerak (de igual a igual).

En el contexto del plan de promoción del euskera en el comercio y la hostelería, el día 23 de mayo se organizó la jornada "Berdinetik berdinerak" en la taberna Hor Dago, del Centro Cultural Montehermoso. Fue una jornada de encuentro de comerciantes y personas que trabajan en la hostelería. Se quería partir de la experiencia de personas consumidoras, comerciantes y hosteleros, para posteriormente reflexionar sobre qué es una gestión apropiada de las lenguas y en qué medida ayuda esto al propio comercio.



Toda la documentación sobre esta jornada está disponible en la página web del Ayuntamiento. En la siguiente dirección: http://www.vitoria-gasteiz.org/we001/was/we001Action.do?idioma=eu&aplicacion=wb021&tabela=contenido&uid=u31e8f030_13f40e78902__7fde

Saiatu gara proiektuak sare sozialetan isla egokia izaten. Halere, uste dugu arlo honetan badugula zer hobetu

Página web y redes sociales

La información sobre el programa tiene proyección en la página web municipal, a partir de la siguiente dirección: www.vitoria-gasteiz.org/gasteko Estamos trabajando en un rediseño de toda la información para hacerla más accesible y más funciona.

En cuanto a redes sociales, estamos usando fundamentalmente el perfil @berdinetik en twitter, y ataraplaza en facebook. También estamos usando un grupo privado en facebook, para facilitar tareas de comunicación con personas interesadas en el programa.



Presentación del proyecto en las jornadas 30+10

Las jornadas 30-10 son organizadas por el Instituto de Maquina Herramienta de Elgoibar. Se trata de una jornada técnica que tiene por objetivo presentar productos, servicios o buenas prácticas relacionadas con la gestión de lenguas en el ámbito sociolaboral. En octubre de 2013 se han organizado las octava jornada, y el Servicio de Euskera y la empresa ARTEZ que colabora con nosotros en esta tareas hemos tomado parte en las mismas, presentando un a ponencia sobre “el valor del euskera como elemento de fidelización de la clientela”.

Los materiales y la propia presentación están accesibles en Internet:

- Videos y presentación: <http://www.imh.es/eu/albisteak/30-10-mintegiaren-8-edizioko-bideo-eta-edukiak>
- Formato Podcast (traducción al castellano): http://www.ivoox.com/podcast-30-10-jardunaldia-2013_sq_f192630_1.html

Presentación de la campaña de Hostelería

Por segundo año consecutivo Cafés la Brasileña ha colaborado con la campaña y ha repartido bolsas de azúcar con el logotipo de la campaña.



Cafés la Brasileña enpresarekin daramagun kolaborazioa aukera ona da proiektuaren bisualizazioa handitzeko. Prentsaurrekoa emanda, eta prentsan ohikoa baino inpaktu handiago lortu dugu, mezuak bigarren maila batean geratu badira ere.

Este año el objetivo de la campaña ha sido aumentar su impacto: se han repartido un total de 1.008.000 bolsas de azúcar, el 80% de ellas en Vitoria-Gasteiz.

El 26 de abril se realizó una rueda de prensa en la sede de la empresa, donde tomaron parte tanto el Concejal delegado del Servicio de Euskera Alfredo Iturricha, como la Diputada de Euskera, Cultura y Deportes Iciar Lamarain.

La rueda de prensa se reflejó en los siguientes medios de comunicación:

- Radio Vitoria, 26 de septiembre, en Araba Gaur noticias de
- Radio Euskadi, noticias, 26 de septiembre
- Diario de Noticias de Álava, 27 de septiembre
- El Correo, 27 de septiembre
- Diario Vasco, 28 de septiembre
- Gasteizen.com, 28 de septiembre

Word cafe



El 18 de noviembre se organizó un encuentro en formato world cafe, con el título BEZMEROST (BEZeroak Merkatariak OSTalariak). Se realizó en la Casa de Cultura Ignacio Aldekoa, dentro de la programación de la exposición Badu Bada.

Bajo un tema central global: “El euskera en el comercio y en la hostelería” se trabajaron 5 temas en 5 espacios diferentes. Cada uno de esos espacios tenía un “anfitrión” como dinamizador del mismo: la gerente de la Federación del Comercio de Álava Edurne Parro, el escritor Patxi Zubizarreta; el responsable de comunicación de la asociación del Valle Salado de Añana Asier Soto, la trabajadora del Centro de Interpretación del Vino Villa Lucia Raket Blanco, y el gerente de las tiendas de foto Ikatz Valentin Basañez.

Existe un video resumen del evento aquí:
<http://www.youtube.com/watch?v=2MekdKTx0DU>

Convenio de colaboración con la Federación del Comercio de Álava.

Hitzarmenaren helburua da Federazioak antolatzen dituen *Federación* sarietan euskararen sustapenak ere leku bat izatea sektorearen praktika onen artean. Hobeak egon daitezke baina hitzarmenak helburu hori lortzen du.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la Federación Alavesa de Comercio tienen un convenio de colaboración en ámbitos de normalización lingüística en el ámbito del comercio. Entre las tareas recogidas en el convenio, la Federación se encarga de organizar un premio a aquellos establecimientos que destacan por la gestión lingüística de su empresa y por la promoción activa del euskera. Se trata de visualizar un reconocimiento público a dichas tareas.



2013. urtean Pitimini jantzi-dendak Federazioaren saria jaso zuen, euskara sustatzeagatik.

El galardón se ha venido organizando durante 6 años consecutivos. En el año 2013 correspondió a la tienda de ropa Pitimini.

Balorazioa / Valoración

Se están dando pasos, pero está costando mucho trabajar en este sentido. Los agentes del ámbito del comercio muestran buena voluntad, pero

está claro que sus prioridades son otras.

En general consideramos que hemos mejorado el impacto del proyecto, y que se ha trabajado el tema de la comunicación de una manera más coherente.

2) Merkataritzan euskararen presentzia eta erabilera sustatzeko zerbitzuak eskaintzea / Oferta de servicios para mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del comercio.

Deskripzioa / Descripción

Se realizan visitas in situ a establecimientos y comercios de Vitoria-Gasteiz, ofreciendo una serie de productos y servicios útiles para incrementar la presencia y el uso del euskera en los comercios.

Helburuak / Objetivos

El objetivo es incrementar la presencia del euskera en los comercios, ofrecer facilidades y acercar acciones e iniciativas concretas a todos los establecimientos.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Catálogo de Servicios

Estamos usando fundamentalmente dos mensajes: Eskerrik Askó. Te lo agradecerán para el comercio y Giro Onean, para la hostelería. Queremos remarcar la idea del valor añadido: Los y las clientes que se acercan a esos establecimientos valoran el esfuerzo y lo agradecen.

El catálogo también usa el lema ELEBIDUNA NAIZ, ABERATSA NAIZ (soy bilingüe, soy rico / rica) que hemos venido usando en otros ámbitos de actividad. Nos interesa remarcar la diversidad de vivencias (muchacha gente muy distinta usando el euskera, en ámbitos muy diversos) y el valor añadido del euskera.

Usamos imágenes reales: comerciantes, hosteleros y hosteleras de verdad que dan un testimonio real. Se trata de crear referentes nuevos y cercanos.

Los catálogos se pueden descargar de la página web del Ayuntamiento, en las siguientes direcciones:

- <http://www.vitoria-gasteiz.net/2014/04/comercio-establecimientos/>

Katalogo bidezko zerbitzua eskaintzen dugu, establezimenduetan euskararen presentzia eta erabilera hobetzeko. Zerbitzu erabilerraza, eroso eta praktikoa da.

Honako zerbitzuak eskaintzen dira:

- Testu komertzialen itzulpen zerbitzua
- Euskarri komunikatiboak: ('zabalik / itxita' txartela, ordutegia, fakturak, albaranak, loteria, ordainagiriak...)
- Euskara ikasteko ikastaro bereziak eta laguntzak



Visitas a los establecimientos. Solicitudes de servicios.

En total se han realizado 501 visitas, 363 en establecimientos comerciales (72,4 %) y 138 en establecimientos relacionados con la hostelería (27,5 %).

Viendo las diversas áreas de actividad, hay que subrayar que se los comercios más visitados han sido las tiendas de ropa y calzado.

Guztira 501 bisita egin dira, 363 merkataritza establezimendutan (%72,4) eta 138 ostalaritza establezimendutan (%27,5).

Egindako bisiten ostean 198 merkataritza establezimendutan emanda zerbitzua eta 34 ostalaritza establezimendutan. Guztira 232 merkatarik-ostalarik baliatu dute zerbitzua: %46

De todas las visitas realizadas, se han recibido solicitudes de 232 establecimientos (46 % de las visitas): 198 comercios y 34 establecimientos hosteleros.

En un análisis por barrios, vemos que la mayoría de las visitas se concentran en las siguientes zonas: 21,1 % en el Ensanche, 17 % en Zabalgana, 15,7 % en el Pilar y 11,9 % en el Casco Viejo. La mayoría de los servicios se han solicitado en la zona centro: Casco Antiguo y Ensanche.

Tenemos que subrayar especialmente la campaña de Rebajas: este año se ha querido reforzar esta campaña y se han realizado visitas a este sector en las zonas comerciales más importantes para ofrecer rotulación relacionada con las Rebajas: "Merkealdia" o "Eskaintza bereziak". Se realizaron 114 visitas y el 78% de los comercios realizaron algún tipo de solicitud.

El material solicitado se resume en el siguiente cuadro:

	Total	Hostelería	Comercio
Horario	90	17	73
Abierto / Cerrado	61	14	47
Pin	55	26	29
Soporte de mesa	15	0	15
Diccionarios	73	31	42
Albaran	35	0	35
Recibos	31	0	31
Facturas	58	1	57
Carteles mudos	1128	22	1102
Adhesivos	40	23	17
Saskia	43	22	21
Cartel de ofertas	179	0	179
Cartel de rebajas	140	0	125
Blocks	78	78	0
Carteles de pinchos	79	79	0

Se han traducido carteles u otro tipo de soportes de atención al público en 65 establecimientos: 52 relacionados con el comercio, y 13 con la hostelería (en este último caso sobre todo menús)

Traducciones

Además de las traducciones solicitadas en el transcurso de las visitas puerta a puerta, en el Servicio de Euskera se ha trabajado especialmente con asociaciones de comerciantes:

Euskara Zerbitzuan jasotzen diren eskaerak merkatarien elkarteek bidaltzen dituzte batez ere: Arabako Federazioa eta Gasteiz On. Merkatariek beraiek bisitetan egiten dituzte eskerak, eta Artez enpresak berak egiten die.

- Se han realizado 186 traducciones, de ellas 65 (35 %) relacionadas directamente con el comercio.
- En el caso de estas traducciones relacionadas con el comercio se han traducido un total de 70 páginas, 11.200 palabras. Eso da una media de 172 palabras por solicitud.
- La mayoría de las solicitudes recibidas en el Servicio de Euskera corresponden a la Federación del Comercio o Gasteiz On: 42 % y 43 % respectivamente, aunque varias de ellas corresponden a comercios asociados a dichas entidades.
- Gasteiz On realiza solicitudes de traducciones muy breves (media de 70 palabras por solicitud). Suelen ser textos para la página web o para un cartel. Frecuentemente nos solicitan traducir invitaciones para la inauguración de un nuevo comercio.
- La Federación suele realizar solicitudes más largas: 300 palabras de media. Solemos traducir el boletín destinado a socios y socias, u ofertas de formación.

Subvenciones.

Se subvencionan tres tipos de actividades.

- Incorporar el euskera en rótulos del establecimiento
- Traducir y adecuar páginas Web.
- Tareas relacionadas con el diagnóstico, evaluación o certificación del uso del euskera en el establecimiento.

Durante 2013 solamente se han recibido dos solicitudes:

- Agirre Lekue farmazia, para financiar el certificado Bai Euskarari ziurtagiria
- IGkarratu Arkitektoak, para traducir su página web.

Para el 2014 las previsiones son muy distintas, sobre todo teniendo en cuenta el trabajo que se está realizando en colaboración con la Asociación Bai Euskarari Ziurtagiriaren elkartea

Convenio de colaboración con Bai Euskarari ziurtagiriaren elkartea.

Es un convenio nuevo y todavía no podemos hacer una valoración en profundidad. Sin embargo se están viendo los primeros resultados.

El objetivo es reconocer el esfuerzo a todos aquellos establecimientos que están trabajando en la promoción del uso del euskara en el ámbito socio-económico.

Se quiere colaborar en la comunicación y el desarrollo en Vitoria-Gasteiz de los proyectos "Bai Euskarari Ziurtagiria" y "Enpresarean", así como los valores asociados a los mismos. Para ello se está poniendo especial atención en trabajar de manera coordinada tanto la asociación como el propio Servicio de Euskera.

La asociación Ziurtagiriaren elkartea colaborará igualmente con el Ayuntamiento en torno a las actividades organizadas o subvencionadas por el propio Ayuntamiento, trabajando con las empresas encargadas de dichas actividades. El objetivo es que incorporen criterios lingüísticos en el trabajo de dichas entidades. Para ello se podrán realizar mesas de

Bi eskaera besterik ez da jaso.

Datorren urteari begira, ordea, oso bestelako egoera aurreikusten da, Bai Euskarari Ziurtagiriaren elkartearekin sinatu dugun hitzarmenari esker.

Hitzarmena berri-berria da. Goizegi da balantze bat egiteko, baina halere lehen emaitzak ikusten ari dira.



trabajo u otro tipo de actividades.



3) Formazioa eta aholkularitza / Formación y Asesoramiento

Deskripzioa / Descripción

El Servicio de Euskera ofertó cursos de euskera para comerciantes y firmó un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio para subvencionar a empleados y empleadas de comercios de la ciudad que están estudiando euskera en cualquier euskaltegi o centro homologado.

Se ofrece un servicio de asesoramiento para pasar del conocimiento al uso del euskera.

Helburuak / Objetivos

Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones formativas ajustadas a las necesidades comunicativas del sector comercial

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Cursos de euskera para comerciantes

Se oferta un curso de iniciación de 60 horas, para que las personas que trabajan con la clientela se motiven a usar el euskara. Se trabaja la comunicación oral, así como carteles, rótulos o escritos sencillos relacionados con el comercio.

Los cursos se utilizan siguiendo el calendario de octubre a junio. La participación ha sido la siguiente:

- Curso 2012-2013. 14 personas matriculadas (10 mujeres)
- Curso 2013-2014. 13 personas matriculadas (9 mujeres)

Cursos on line

Desde el curso 2013-2014 estamos ofertando 5 plazas on line para aquellas personas del sector interesadas pero que no puedan acudir a los cursos presenciales. Esas plazas se han cubierto sin dificultad.

Subvenciones para el aprendizaje del euskera.

Se gestiona por medio de un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio. El convenio tiene una dotación de 10.000 euros con objetivo de subvencionar los cursos de euskera a las personas empleadas en el comercio, hostelería o sector servicios de Vitoria-Gasteiz.

Se han subvencionado 64 solicitudes. El coste total de las matrículas ha sido de 45.521 euros, por lo que el porcentaje subvencionado ha sido del

Formazioa zein aholkularitza eskaintzen dugu, establezimenduetan gaitasuna zein erabilera indartzeko.

Praktikan formazioa da gehien eskatzen zaiguna: ikastaro espezifikoak, euskara ikasteko diru-laguntzak eta on-line ikastaroak.

Aholkularitzaren bidez, establezimenduetan beren neurriko ahalagin estrukturatua egitea nahi genuke. Halere, kostatzen da merkataria horrenbesteko ahalagina egitea.

Datu batzuk:

- Euskara ikastaroak dagokienez, talde bakarra sortu da azken urteetan. 13-14 bat ikasle eman du izena.
- Bost ikasle aritu dira on-line ikastaroan. Maila ezberdinak dituzte.
- 64 langilek diru-laguntza eskatu du. Gure deialdia eta Foru Aldundiarena batera hartuta, posible izan da matrícularen bi heren diruz la-

guntzea.

21 %.

La Diputación Foral de Álava tiene un convenio semejante con una dotación de 25.000 euros. Ambas dotaciones se complementan hasta cubrir el 62 % del precio de la matrícula.

Planes de normalización lingüística en empresas

Se ha podido trabajar con una sola empresa: Artepan. Se han mantenido relaciones con otras entidades, pero no hemos conseguido implicarlas en este tema.

Balorazioa / Valoración

Ofrecemos servicios de asesoramiento y formación. Fundamentalmente lo que se nos está solicitando son subvenciones. Creemos que se puede mejorar los datos de los cursos de euskara para comerciantes, y somos conscientes de es complicado que ir más allá y pedir a las empresas que se animen a elaborar un plan de normalización lingüística a su medida.

Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte

Hiru helburu ditugu:

- Udalaren programazioetan euskararen presentzia handitu.
- Euskararen presentzia handitu, hiriko aisialdi eta kirol arloan.
- Euskarazko ekintzen zabalkundea egin.

Trabajamos en torno a tres objetivos fundamentales:

- Aumentar y mejorar la presencia del euskera en las programaciones de los departamentos municipales.
- Impulsar la presencia del euskera en la oferta de ocio, tiempo libre y deportes de la ciudad.
- Incidir en la difusión de las actividades en euskera.

1) Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hainbat hitzarmen (Euskharan, Tinko) / Convenios para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre (Euskharan, Tinko)

Deskripzioa / Descripción

Euskharan elkartearekin euskararen sustapena honako arloetan lantzen da: kultura, aisialdia, ikus-entzunezkoak eta prestakuntza. Tinko elkartearekin euskara zinema aretoetara eramateko apustua egiten da.

El Ayuntamiento mantiene convenios de colaboración para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre con dos entidades: Euskharan y Tinko. La colaboración con Euskharan se viene desarrollando desde el año 1998, primordialmente en tres ámbitos: cultura, audiovisuales y formación. La colaboración con Tinko se inició en el año 2006 y se centra en la oferta de cine en euskera.

Helburuak / Objetivos

Promoción del ocio en euskera.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Euskharan desarrolla las actividades recogidas en el convenio en el centro Amaia, el cual pretende convertirse en lugar de referencia para el ocio en euskera en la zona noreste de la ciudad. Durante el año 2013 se han desarrollado las siguientes actividades:

- Cultura
 - Cursos de pandero, alboka.



Euskara zinema aretoetara: ohiturak sortu, ikasleak zinema aretoetara euskarazko filmak ikustera joan daitezten.



Tinko elkartearen programak arrakasta handia du eta ikastexeeek oso ondo baloratzen dute. Era berean, Euskharan elkarteak antolatutako ekintzek arrakasta dute, horren erakuskarri erabiltzaile goranzko kopurua.

Begiraleei normalizazio gaietan prestakuntza eskaintzea.

Bi eskolek eskatu dute diru-laguntza, eta 41 ikaslek jasoko dituzte ikastaroak.

- Fiesta XV. aniversario.
- Zine-forum
- Tiempo libre
- Fines de semana en euskera: Haurrentzako txokoak.
- Gazte tailerra:txalaparta
- Vacaciones en euskera: semanas culturales y colonias.
- Udaberriko aste kulturala (apirilaren 2tik 5era).
- Ekaineko aste kulturala (ekainaren 25etik 28ra).
- Audiovisuales: biblioteca, préstamo de materiales en euskera.

-Formación:

- Mintzapraktika (práctica guiada de euskera en pequeños grupos),
- Euskaran sakontzea. Udan ere berbetan.
- Euskara para abuelos y abuelas, conferencias.
- Formación para educadores de tiempo libre.

Tinko desarrolla el programa Euskara zinema aretoetara / El euskera a las salas de cine, cuyo principal objetivo es trabajar con los sectores más jóvenes de la población para crear hábitos de consumo de cine en euskera. El programa es ofertado a los centros escolares mediante el catálogo Vitoria-Gasteiz Ciudad Educadora. Así, cerca de 8.000 escolares de más de 30 centros vitorianos acudieron a las proyecciones ofertadas. El Ayuntamiento se hace cargo del alquiler de las salas. Tinko, por su parte, ofrece a los centros material didáctico sobre las proyecciones.

Balorazioa / Valoración

Desde el año 2011 el periodo de vigencia del convenio suscrito con Euskharan es el año natural.

Respecto a Tinko, el programa continúa teniendo una gran aceptación y está muy bien valorado por parte de los centros escolares.

2) Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre

Deskripzioa / Descripción

Subvención para asociaciones o escuelas de tiempo libre que ofrecen cursos de formación de monitorado de ocio y tiempo libre en euskera y homologados por el Gobierno Vasco. Los cursos han desarrollarse al menos en un 80% en euskera en euskera y se trabajan temas relacionados con la normalización lingüística en estos ámbitos.

Helburuak / Objetivos

Contribuir a la formación en euskera de monitores y monitoras, así como trabajar específicamente la normalización lingüística en este ámbito.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Dos escuelas presentaron sus proyectos, ya que los cursos que imparten siguen los criterios establecidos (nº de horas, materias, etc.) exigidos por el Gobierno Vasco, institución que expide la titulación oficial:

- Arduradun eskola: curso de monitores (17 personas)

- Urtxintxa eskola: curso de monitores (24 personas)

Balorazioa / Valoración

Eskaera eta ikasle kopuruek aurreko urteetako kopuruei eutsi diete .

Se mantiene tanto el número de escuelas que solicitan la subvención, así como el número de personas que realizan estos cursos en euskera. Esperamos que más escuelas se animen a ofrecer los cursos en euskera.

3) Euskararen agenda / Agenda del euskera

Deskripzioa / Descripción

Euskararen agenda udalaren eta GEU elkartearen arteko lankidetzaren emaitza da. 2005etik dago martxan.

El Ayuntamiento mantiene un convenio de colaboración con la asociación GEU desde el año 2005 para la producción y distribución de una agenda en diferentes formatos, la cual recoge mensualmente todo tipo de actividades en euskera, con especial énfasis en aquellas que están relacionadas con el ocio y el tiempo libre. En el año 2012 se produjo un cambio sustancial, ya que con la puesta en marcha de www.hirinet.net el blog de la agenda fue sustituido, dotándole de diferentes opciones para realizar consultas.



Helburuak / Objetivos

Euskarazko eskaintzaren zabalkundea egitea da helburua.

Acercar a la ciudadanía la información sobre las actividades que se organizan en euskera en nuestra ciudad, evitando así la posible desinformación y descoordinación que pueda surgir, ya que los agentes que impulsan u organizan esas actividades son de diferentes ámbitos.

Además de ser un soporte informativo, se pretende que genere una actitud proactiva.

2012an www.hirinet.net abian jarri zen eta horretan oinarriturik berrikuntzak egin ahal izan dira:

- Kontsultak egiteko erraztasunak
- Agenda txikia

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Como hemos mencionado, www.hirinet.net ofrece más posibilidades que el antiguo blog, entre otras, visualizar las nuevas entradas según el lugar doinde se van a realizar las actividades. Por otra parte, el boletín que se envía a comienzos de mes a las personas que están suscritas se puede visualizar en la web, así como consultar los anteriores. Cabe destacar “Agenda Txikia”, es decir la agenda dedicada al ocio en familia. Por último, en el calendario se pueden consultar todas las actividades, pudiendo ser filtradas por días, semanas, meses, actividades para niños...

Hilaren hasieran buletin elektronikoa bidaltzen da. Horretaz gain, sare sozialetan zabalpena egiten da: Facebook, Twitter, Tuenti.

La agenda coordina la actividad de una gran cantidad de agentes del mundo de la cultura, tiempo libre, medios de comunicación, hostelería o administración.

El incremento de uso de la agenda es notable, tanto por parte de las suscripciones al boletín, como en la web o en las redes sociales.

URTEA AÑO	HARPIDEDUNAK SUSCRIPTORES	FACEBOOK	TWITTER	TUENTI	BISITAK VISITAS	A OH
2011	1.200	320 lagun / amigos	157 jarraitzaile /seguidores	500dik gora (hortik gora ez dira kuantzifikatzen) / más de 500 (a partir de esa cantidad no se cuantifican)	3.000 sarrera blogean hilero / 3.000 entradas en le blog al año	41
2012	1.500	400 lagun / amigos	334 jarraitzaile /seguidores	500dik gora (hortik gora ez dira kuantzifikatzen) / 500 (a partir de esa cantidad no se cuantifican)	4.000 sarrera blogean hilero / 4.000 entradas al año	79

Etengabe hazten ari den proiektua da. Koordinazioa, teknologia berriak eta sare sozialetan oinarritzen dena.

Seguimos publicando una columna mensual en la revista Argia, con las actividades más destacadas.

Balorazioa / Valoración

Se trata de un proyecto en continua evolución y crecimiento gracias a la coordinación con otros agentes y a la continua adecuación a nuevas plataformas o uso de redes sociales. Se continuará trabajando para mejorar su diseño, difusión y coordinación, como hemos mencionado claves para este proyecto.



Elkarteei eta bestelako entitateei laguntza teknikoa ematen zaie beren eguneroko jardunean euskararen presentzia eta erabilera handitzeko.

4) Aisialdiko elkarten jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeko programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio y tiempo libre.

Deskripzioa / Descripción

El Ayuntamiento quiere incidir en el funcionamiento y en la oferta de las entidades que trabajan en el ámbito del ocio y del tiempo libre. Se quiere ofrecer asistencia técnica para trabajar de manera estructurada y planificada en la normalización lingüística en base a 4 ejes: a) imagen corporativa, b) comunicaciones externas, c) comunicaciones internas, d) actividad pública.

Elkarteeekin lan egin da kontuan hartuta zein fasetan dauden:

- Diagnostikoa eta diseinua (2)
- 1. fasea (6)
- 2. fasea (2)

Helburuak / Objetivos

Aumentar y mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Praktika komunitatea sortu zen, aurrera begirako bide egokia esperimentziak partekatzeko eta euskarazko aisialdia sustatzeko.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El proyecto se inició en el año 2010. Para ello se contó con la colaboración de la empresa EMUN, con amplia experiencia en tareas de normalización lingüística.

Tras realizarse una primera aproximación a un mapa de actividades de ocio y cultura en euskera. Se quisieron identificar espacios, programas y agentes implicados en la programación. Se creó una comisión de seguimiento a donde se invitó a agentes vinculados a esa programación y varias empresas y asociaciones tomaron parte en el proyecto.

Durante el año 2011, estas entidades han tomado parte en el programa, teniendo en cuenta la fase de implementación de los microplanes en cada una de ellas:

Sare sozialak erabiliz parte hartzaileek euren esperientzia partekatu dute: emandako urratsak eta etorkizuenko erronkak euskarak aisialdian behar duen tokian izan dezan.

Aurrera begira, proiektuan parte hartu duten taldeekin lan intentsiboagoa egingo da.

Komunikazioaren esparrua lantzen jarraitu beharko da hiriko aisialdia kudeatzen duten gainontzeko eragileen artean erreferente izateko, proiektuaren berri emateko eta parte hartzera gonbidatzeko.dituena

Haur literaturaren (6-12 urte) nahiz gazte literaturaren (13-18 urte) alorrean euskarara egindako itzulpenik hoberenak saritzen dira urtero.

Haur eta gazteentzako literatura itzulpeni prestigioa ematea.

2012an argitaratutako itzulpenik hoberenak saritzeko deialdia egin zen. 9 lan aurkeztu ziren guztira, eta horietarik 7 onartu.

Haur literaturaren alorreko saria Koldo Bigurik jaso zuen, Gerónimo Stiltonen *Quattro topi nella Giungla Nera* liburuaren *Lau sagu oihan beltzean* itzulpenagatik.

Gazte literaturaren sailean ez zen

-Arduradun eskola y Kulturbide (diagnóstico y diseño)

-Gauekoak, Ludoland, Emaize, Ailaket, Prismaglobal, EGK (seguimiento de la primera fase o primera fase)

-Asociación de Pelota de Álava y Gaztedi Errugby taldea -(2ª fase)

Además, se animó a las asociaciones a compartir sus experiencias mediante encuentros tales como comunidades de práctica (CoP), e ir más allá de una simple coordinación. Así, se ha primado la comunicación y mediante facebook y Twitter los participantes del proyecto han publicado sus reflexiones sobre qué les impulsó a tomar parte en este proyecto, cuáles son los pasos que han dado y cuáles son los retos que se proponen con respecto a la utilización del euskera en el ámbito del tiempo libre.

Balorazioa / Valoración

Es un trabajo laborioso de contactos con asociaciones y con entidades del ámbito del ocio y del tiempo libre. Consideramos que habría que trabajar de una manera más intensiva con aquellas entidades que ya han dado pasos y culminado fases. Por otra parte, habría que fortalecer el trabajo emprendido con la comunidad de prácticas y que además de ser presencial, pudiera ser virtual mediante las redes sociales, de esta manera intentaríamos que se convirtiera en referente para el resto de entidades que trabajan en torno al tiempo libre, contarán su experiencia y les animara a participar en este proyecto.

Euskarazko kulturgintza eta beste / Creación cultural en euskera y otros

1. *Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil*

Deskripzioa / Descripción

Los Premios Vitoria-Gasteiz, que se conceden anualmente, pretenden ser un reconocimiento a las mejores traducciones al euskera de obras de literatura infantil y juvenil, y, así mismo, contribuir a su mayor difusión. Se conceden sendos premios, uno en la categoría de literatura infantil (6-12 años), y otro en la categoría de literatura juvenil (13-18 años).

Helburuak / Objetivos

Prestigiar la traducción literaria y premiar los trabajos destinados a niños y jóvenes, dado que no existe en el País Vasco otro premio específico para las traducciones de literatura infantil y juvenil.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se organizó la décima convocatoria de los premios, para obras publicadas en 2012. Se presentaron nueve obras en la categoría infantil, y de ellas se admitieron

lanak aurkeztu.

Italiera, ingeles eta galegotik itzulitako lanak aurkeztu ziren lehia-
ketara.

Abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Egunean, eman ziren sariak, udaletxeko harrera aretoan. Alkate jauna eta udal talde politikoko guztien ordezkariak izan ziren bertan. 2013. urtean ez zen euskararen aldeko adierazpenik irakurri.

Hiriko ikastetxe guztietara banatu ziren irabazle suertatutako liburuen aleak (442 ale), baita gizarte etxeetako liburutegietara ere.

18 lan gutxiago aurkeztu ziren 2013an (27, 2012an; bederatzia, 2013an). Onartu ere zazpi onartu ziren 2013an eta 19 2012an. Deialdiko baldintzen aldaketarekin dauka lotura murrizketa horrek, Gasteizko Udalerriaren errol-datuta dauden itzultzaileak baino ezin izan baitziren aurkeztu lehia-
ketara.

Euskaltzaindiaren eta udalaren arteko lankidetzaren arautzen du.

Aholkularitza, ikerketa eta argitalpenak.

Lankidetzaren hitzarmena sinatu zen. 31.000 euroko ekarpena egin zuen udalak.

Aholkularitza lanak egin ditu Euskaltzaindiak, hala eskatu zaionean, eta Gasteizko toponimia ikertzen ere jarraitu du.

Euskaltzaindiak hainbat aholkularitza eta ikerketa lan egiten ditu, eta udalak finantzatzen laguntzen dio.

siete (en las dos restantes el año del depósito legal no era 2012). No concurrió ninguna obra a la categoría juvenil.

En la categoría infantil, el jurado concedió el premio a Koldo Biguri Otsoa de Eribe, por la traducción de la obra *Quattro topi nella Giungla Nera [Lau sagu oihan beltzean]*, de Geronimo Stilton.

Al certamen se presentaron obras traducidas del italiano, inglés y gallego.

La entrega de premios tuvo lugar en un acto público celebrado el día 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, en el Salón de Recepciones de la Casa Consistorial, con la asistencia del señor alcalde y representantes de todos los grupos municipales. Este año no hubo declaración institucional en torno al euskera.

Las obras premiadas fueron distribuidas de forma gratuita a todos los centros escolares de la ciudad, así como a las bibliotecas de los centros cívicos. Se repartieron 442 ejemplares.

Balorazioa / Valoración

El número de las obras fue inferior a la de la edición de 2012: en 2012 se admitieron 19; en 2013, siete. Asimismo, de declaró desierta la categoría juvenil al no concurrir ningún traductor al certamen. Esta disminución está relacionada con la modificación registrada en las bases de la convocatoria, que recogen la necesidad del empadronamiento en el municipio de Vitoria-Gasteiz. Se ha pasado de 27 obras presentadas en 2012 a nueve en 2013; de 19 obras admitidas en 2012 a siete en 2013.

2. Lankidetzaren hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca

Deskripzioa / Descripción

Establece las bases sobre las que se suscribe la colaboración entre la Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento.

Helburuak / Objetivos

Facilitar asesoramiento lingüístico a los ciudadanos, llevar a cabo estudios relacionados con el euskera en la ciudad y reeditar diversas publicaciones.

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se suscribió el convenio de colaboración correspondiente a 2013. La aportación económica del Ayuntamiento fue de 51.000 euros.

Euskaltzaindia ha facilitado el asesoramiento lingüístico cuando le ha sido requerido, y, así mismo, ha continuado con las labores relativas al estudio de la toponimia vitoriana, que está llevando a cabo en los últimos años. Este año publicó *Toponimia de Vitoria IV, Nanclares* (comprende doce términos) y puso en marcha el proyecto *Arratzua I* (estudio toponímico de Arcaya, Arcaute,

Betoño, Elorriaga, Gámiz y Otazu).

Balorazioa / Valoración

La Academia realiza importantes labores de asesoramiento y estudio, y el Ayuntamiento contribuye a su financiación.

3. Día del Euskera / Día del Euskera

Deskripzioa / Descripción

Gala multidisciplinar el día 3 de diciembre de 2013 y vídeo “Zaharberrien artean”.

Helburuak / Objetivos

Recogiendo una propuesta realizada en el Consejo de Euskera de la Diputación Foral de Álava, se tomó la decisión de organizar un homenaje a las personas euskaldunes, y en especial a aquellas que han realizado el esfuerzo de euskaldunizarse en el territorio histórico de Álava, y en especial, en Vitoria-Gasteiz. De esta manera el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz fue el encargado del diseño de este homenaje

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se decidió que para dicho homenaje —celebrado el día 3 de diciembre de 2013— se realizarían 2 acciones: por una parte, un vídeo; y por otra, una gala.

En junio de 2013 se comenzó a trabajar en Servicio de Euskera esta idea y crear un equipo de trabajo para ello conformado por el jefe del Servicio de la Diputación Foral de Álava, jefe del Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y técnicos del mismo. Así, se decidió pedir la colaboración de la Film Office del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para la realización del vídeo. Del mismo modo, siguiendo las indicaciones del concejal delegado del Servicio de Euskera, Iker Ortiz de Zarate fue la persona elegida para encargarse del guión, producción y dirección de la gala. Él mismo se encargó de la presentación de la gala encarnando el personaje de Juan Perez de Lazarraga e hilando las actuaciones de los siguientes artistas y cantantes: Gontzal Mendibil (cantautor); Enrike Ruiz de Gordo (cantautor); Teresa Ibañez (actriz); Janire Palacios (actriz); Cristina Martínez (soprano); Askoa Etxebarrieta “La Pulga” (bailarona de flamenco); Eisa Rueda (escritora); Joseba Beloki (exciclista); Einar Galilea (futbolista Alavés); Aker (Baskonia); Iñaki Landa (ex Celedón); Asier Otamendi (bertsolari); Juan M^a Juaristi (bertsolari); Araba abesbatza; Katarbeltz kultura elkarte; Biasteriko dantzak kultura elkarte; Hip Hop Freestyle kultura elkarte; Jose Uruñuela dantza kontserbatorioko ikasleak; Arabako Dantzarien Biltzarra.

Nazioarteko ospakizun naz baliatzea EBPNren barruan egiten ari dena azpimarratzeko, eta planaren balioak agertataraztea

2013an Zahar-Berri artean gaude gala eta izen bereko bideoa egin ziren.



El vídeo consta de 5 partes independientes, pero al mismo tiempo relacionadas por la temática que se presenta en las mismas :

1. Sketch humorístico protagonizado por Gorka Aginagalde e Iñigo Salinero, basado en un texto original de Patxo Tellería. Título y temática: Ezina (norberak) ekinez egina. Pervivencia del euskera a través de los siglos. Duración: 2 minutos.

2. El euskera en Álava (historia, desarrollo, pérdida y recuperación). Variedad dialectal del euskera de Álava: características, aplicaciones prácticas. Título: Euskara Araban; Bilakaera historikoa; Ara-

bako euskalkia. Persona entrevistada: Koldo Zuazo, profesor de sociolingüística y dialectología de la UPV-EHU. Duración: 16 minutos.

3.Datos sociolingüísticos y situación actual del euskera en Vitoria-Gasteiz: Título: Euskara gizartean, hurbilpen soziolinguistikoa. Persona entrevistada Iñaki Martínez de Luna, Gabinete de Prospección Sociológica del Gobierno Vasco, profesor de sociolingüística. Duración: 5 minutos

4.El hecho de vivir en euskera en Vitoria-Gasteiz, avances y dificultades. Título: Mugarriz mugarri, bidean ari gara. Personas entrevistadas: Rober Gutierrez (director de Bai euskarari ziurtagiriaren elkarte); Pili Díaz de Gereñu (profesora de IKA euskaltegia); Joseba Lozano (jefe del Servicio de Euskera, IVAP); Saioa Fernandez de Arangiz (Geu Gasteiz, Hirinet periodista); Irati Anda (bertsolari, escaladora). Duración: 11 minutos.

5.Diferentes opiniones y perspectivas sobre el hecho de ser euskaldun, haber estudiado euskera, vivir en euskera. Personas entrevistadas: 13. Título: Gasteizen euskaraz, hainbat lekuko. Duración: 4 minutos.

Balorazioa / Valoración

Se valora positivamente la participación desinteresada en el vídeo se editará en breve junto con una guía didáctica y se distribuirá en asociaciones, euskaltegis y centros escolares.



4. *Komunikazio eta sentsibilizazio kanpaina / Campaña de comunicación y sensibilización*

El objetivo de la campaña de publicidad del año 2013 fue animar a la ciudadanía a estudiar euskera y reforzar la capacidad para utilizarlo.

En las mesas de trabajo de diseño del EBPB-ESEP se recogió la propuesta concreta de recoger en un folleto la oferta de cursos de euskera, haciéndola independiente de la oferta de los centros cívicos, incluyendo motivaciones integradoras, mostrando la realidad de manera cuantitativa, destacando la importancia de los euskaltegis y publicitando las ayudas para el estudio del euskera. Además se indicaba la conveniencia de utilizar mensajes más directos. Estos fueron los mensajes:

*EUSKARAZ aurrera egin nahi duzu?
Elkarrekin urratsez urrats!
¿Quieres avanzar con el euskera?
¡Da el paso y matricúlate!*

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Un folleto de 8 páginas en el que se recogieron los siguientes apartados:

- Elebiduna izan, ETORRI EUSKALTEGIRA!
- Euskara ikastaroak gizarte etxeetan GURASOENTZAKO IKASTAROAK
- Aitona-amonentzako ikastaroak
- Atzerriko nazionalitatea duten lagunentzako ikastaroak (AISA)
- Euskara ikastaroak merkataritza eta ostalaritzako langileentzat
- Euskara ikasteko diru-laguntzak
- Mintzalaguna
- Gurasolaguna

Argia aldizkarian hilero zutabe bat argitaratzen da.



El folleto se editó en euskera y castellano, pero no se recurrió a la traducción directa. Se editaron 7.000 folletos y se distribuyeron en 280 lugares de Vitoria. Hubo dos momentos de distribución especiales:

Bicicleta de promoción con dos OPPIs el 5 de septiembre, aprovechando una actividad del Festival atractiva para la población infantil a la cual también asistió público adulto como acompañante. De 18:00 a 20:00, se distribuyeron folletos.

Bicicleta de promoción con dos OPPIs el 7 de septiembre, en el mercado de la almendra, de 12:00 a 13:00. Así mismo, se distribuyeron de la misma manera en la entrada del centro comercial Boulevard.

- Anuncios de 15 módulos, los días 9, 11 y 13 de septiembre, en los siguientes periódicos:
 - El Correo
 - Noticias de Alava
- Emisión de cuñas en las siguientes radios (15 por día los días 9, 11 y 13 de septiembre):
 - o Radio Vitoria
 - o Ser Vitoria
 - o Onda Cero

Ondo balorartzen da esku-liburuaren formatoa. Era berea, Argiako zutabea lagungarria da Udalak antolatzen dituen euskarazko kultur jardueren berri emateko

(AISA)

- Euskara ikastaroak merkataritza eta ostalaritzako langile-entzat
- Euskara ikasteko diru-laguntzak
- Mintzalaguna
- Gurasolaguna

El folleto se editó en euskera y castellano, pero no se recurrió a la traducción directa. Se editaron 7.000 folletos y se distribuyeron en 280 lugares de Vitoria. Hubo dos momentos de distribución especiales:

Bicicleta de promoción con dos OPPIs el 5 de septiembre, aprovechando una actividad del Festival atractiva para la población infantil a la cual también asistió público adulto como acompañante. De 18:00 a 20:00, se distribuyeron folletos.

Bicicleta de promoción con dos OPPIs el 7 de septiembre, en el mercado de la almendra, de 12:00 a 13:00. Así mismo, se distribuyeron de la misma manera en la entrada del centro comercial Boulevard.

- Anuncios de 15 módulos, los días 9, 11 y 13 de septiembre, en los siguientes periódicos:

- El Correo
- Noticias de Alava

- Emisión de cuñas en las siguientes radios (15 por día los días 9, 11 y 13 de septiembre):

- o Radio Vitoria
- o Ser Vitoria
- o Onda Cero
- o Onda Vasca

- Banner:

- Web municipal

Además, de lo anterior, mensualmente se ha publicado una columna en la revista Argia, la cual recoge las actividades en euskera, principalmente de organización municipal, en Vitoria-Gasteiz.

Balorazioa / Valoración

Se valora positivamente el formato del folleto en el que se recoge la oferta de cursos de euskera. Así mismo, la valoración de la publicación mensual de una columna en la revista Argia, también es positiva.

5. *Belarrien Goxoko euskal musikari buruzko programa / Programa de música vasca Belarrien Goxoko*

Deskripzioa / Descripción

En octubre de 2013 se firmó un convenio de colaboración con la asociación Jimmy Jazz para el desarrollo de un programa educativo sobre música vasca.

Helburuak / Objetivos

- Sensibilizar y formar al público
- Analizar las distintas expresiones musicales en euskera a lo largo del tiempo
- Dar a conocer la música en euskera, instrumentos autóctonos, letristas y músicos y músicas de manera didáctica.

Belarrien Goxoko euskal musikari buruzko programa abian jartzeko hitzarmena sinatu zen 2013ko urrian Jimmy Jazz elkartearekin.

Programaren beraren exekuzioa 2014ko urtarriletik aurrera izango da.

Udalak Bertsozaleelkartarekin duen hitzarmenaren bidez honako helburuak lortu nahi ditu: Gasteizen bertsozaleen transmititzea, sustatzea eta ikertze lanak egitea.



Hiru programa abian izan dira: - Gasteiz bertsozale (sustapena); Gasteiz bertsolari (transmisioa); Arabako Bertsolarien Txapelketaren finala Gasteizen



6. Arabako Bertsozale Elkartearikiko hitzarmena / Convenio con Arabako Bertsozale Elkartea

Deskripzioa / Descripción

Mediante este convenio se establecen las líneas de cooperación entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Arabako Bertsozale Elkartea para la transmisión, la promoción y la investigación del bertsozaleismo en Vitoria-Gasteiz

Helburuak / Objetivos

Arabako Bertsozale Elkartea trabaja la transmisión, la promoción y la investigación del bertsozaleismo en Vitoria-Gasteiz, mediante los siguientes programas:

- Gasteiz bertsozale (promoción)
- Gasteiz bertsolari (transmisión)
- Final del concurso de bertsolari de Álava en Vitoria

Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Este convenio pasó del Departamento de Cultura al Servicio de Euskera en el año 2012 y se han seguido la línea de trabajo iniciada en aquel departamento. mediante los programas mencionados:

Gasteiz bertsolari (transmisión)

Enseñanza reglada

De enero a junio de 2013 participaron 8 centros escolares, 38 grupos, 807 alumnos. De octubre a diciembre de 2013 los centros escolares fueron 9, 40 grupos y 871 alumnos.

Gasteizko bertso-eskola

No solo se ha mantenido la oferta, sino que se ha aumentado el número de grupos:

- Niños/as (9-13 años): 6 grupos como actividad extraescolar; 40 alumnos).
- Adolescentes (15-18 años): 7 alumnos.
- Jóvenes (18-20 años): 5 alumnas.
- Personas adultas (mayores de 18 años): 7 alumnos.

Además se han trabajado intensivamente la comunicación (anuario, agenda semanal, blog gasteiz bertsozale...).

Otras actividades:

- Programa de ocio para la promoción de la afición por el bertsozaleismo
- Organización de una eliminatoria del campeonato interescolar de bertsolari en Vitoria.
- Organización de actividades complementarias a las actividades en el aula.
- Promoción de encuentros, internados y colonias en las que se trabaja el bertsozaleismo.

Gasteiz Bertsozale

Oferta continuada en la ciudad: durante 2013 se han ofrecido 67 sesiones de versos.

- Promoción de encuentros, internados y colonias en las que se trabaja el bertsolarismo.



Oso balorazio postiboa inplikatu-tako guztien aldetik; izan ere, urtez urte handitu egin da da ikastetxe, talde eta ikasle kopurua.

Gasteiz Bertsozale

Oferta continuada en la ciudad: durante 2013 se han ofrecido 67 sesiones de versos.

Dentro de la programación municipal:

- 6 sesiones en la programación de las bibliotecas municipales (3 para público infantil, una para el público en general y dos para personas adultas).
- Fiestas de Vitoria: 20 bertsolaris, 4 gai-jartzaile y una media de 125 espectadores.

Comunicación: programa de radio Bertxoko (Hala Bedi irratia); participación en Hitzetik Hortzera (ETB); Hit zeta Jolas (Euskadi irratia).

Formación: taller "Izan gai-jartzaile" impartido por José Goikoetxea y Uxue Alberdi. Asistieron 22 personas.

Tareas de recopilación para el centro de documentación Xenpelar (vídeos, fotografías, transcripción de versos..).

Final del concurso de bertsolaris de Álava en Vitoria

Desde enero a marzo de 2103 se desarrolló el concurso de bertsolaris en pueblos de Álava y el día 16 de marzo se celebró la final en el teatro Principal de Vitoria-Gasteiz. En dicha final se reunieron 660 personas.

Balorazioa / Valoración

El trabajo desarrollado por Arabako Bertsozale Elkartea mediante los tres programas que tiene en marcha está muy bien valorado tanto por las personas que participan en él como profesorado, alumnado o espectador. De la misma manera el Servicio de Euskera lo valora muy favorablemente.

7. Letratagia: lantegi gazteen lantegia / Letratagia: taller de jóvenes escritores/as

Deskripzioa / Descripción

Taller práctico de escritura dirigido a jóvenes de 4º de ESO y bachiller de diferentes centros escolares de Vitoria-Gasteiz.

Helburuak / Objetivos

Mediante este taller práctico las personas jóvenes que participen en él, con la ayuda del escritor Patxi Zubizarreta trabajarán la creatividad y expresión escrita quincenalmente, de 18:00 a 19:30, en el centro cultural Montehermoso.

A pesar que el contrato se firmó con patxi Zubizarreta en diciembre, hasta enero de 2014 no comenzarán las sesiones.

Balorazioa / Valoración

De momento no podemos valorar el propio taller, ya que dará comienzo en enero de 2014. Sin embargo, valoramos muy positivamente la colaboración de Berritzegune Gasteiz para facilitarnos la coordinación con algunos de los centros escolares que participarán. Así mismo, es reseñable las solicitudes de participación por parte de los centros escolares.

Letratagia: lantegi praktiko hone-tan euskaraz idazteko zaletasuna duten DBH 4. mailako eta batxilergoko ikasle batzuek Patxi Zubizarretaren laguntzarekin sormena eta idazmena landuko dute.

